

متزحمان



فصلنامه انجمن علمی دانشجویی مترجمی زبان مرکز آموزش علمی کاربردی فرهنگ و هنر واحد ۱۱



صاحب امتیاز: انجمن علمی دانشجویی مترجمی زبان انگلیسی
مرکز علمی کاربردی فرهنگ و هنر واحد ۱۱ تهران

مدیر مسئول: هانیه تجریشی
سردبیر: فاطمه سادات میرصانع
گرافيست و صفحه آرا: زینب خضری نسب، فاطمه عطارچی گرامی
استاد مشاور انجمن علمی و نشریه: بیژن داوری دولت آبادی

اساتید محترم همراه این شماره: جناب آقایان؛ سلیمان محبی، مهدی باقری، بیژن داوری دولت آبادی، و سرکار خانمها؛ آسیه قمرپور، سیده ژاله خطیبی و دیگر اساتید محترم گروه مترجمی که با مهر یاری گر این شماره فصلنامه نیز بودند.

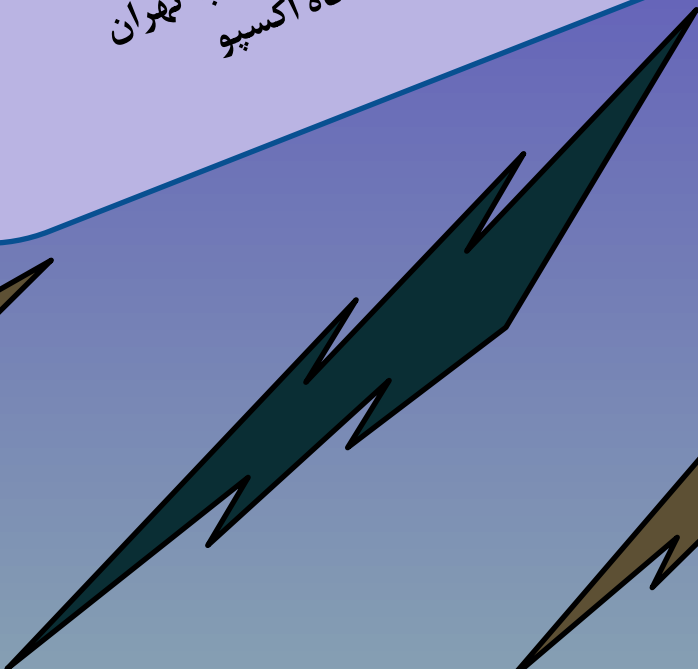
با همکاری دانشجویان محترم دوره کاردانی و کارشناسی گروه مترجمی زبان انگلیسی: آقایان؛ مهدی دلداری، پارسا سرافراز، دکتر محمد لطفاله همدانی، محمدرضا میثمی. و خانمها؛ ستاره قربانی، سیده محدثه سیدی، نیلوفر یوسفیان، معصومه نوراللهی، محدثه بنی جانی الهام حمیدی سوها.

آدرس: تهران، میدان انقلاب، ابتدای کارگر جنوبی، کوچه رشتچی، مرکز آموزش علمی کاربردی فرهنگ و هنر واحد ۱۱ تهران، پلاک ۸، ۱۰، ۱۲

شماره تماس: ۰۲۱-۶۶۴۳۶۰۹۷



فهرست مطالب

- ص ۴: سخن مدیر گروه؛ دکتر بیژن داوری دولت آبادی
ص ۶: سخن مدیر مسئول؛ هانیه تجریشی
ص ۷: مصاحبه با استاد آسیه قمرپور
ص ۱۴: مقاله؛ محمدرضا میثمی
ص ۱۵: ترجمه؛ ستاره قربانی
ص ۲۰: معرفی کتاب؛ سیده محدثه سیدی
ص ۲۱: ترجمه مقاله؛ دکتر محمد دلدار و پارسا سرافراز
ص ۳۹: مقاله؛ دکتر محمد لطفاله همدانی
ص ۴۵: نقد ادبی؛ نیلوفر یوسفیان
ص ۵۱: مقاله و ترجمه؛ الهام حمیدی سوها
ص ۵۶: آنچه در فصل پیش گذشت
ص ۵۷: کار پسندیده در ختکاری
ص ۵۹: سومین نشست اعضای انجمن مترجمی زبان
ص ۶۱: کارگاه جناب استاد محبی
ص ۶۶: گزارش برگزاری کارگاه‌های آموزشی
ص ۷۰: به مناسبت بزرگداشت روز معلم
ص ۷۱: گزارش بازدید از نمایشگاه بین‌المللی کتاب تهران
ص ۷۴: گزارش تصویری بازدید از نمایشگاه اکسپو
ص ۷۵: مسابقه
- 
- 
- 



سخن

مدیر گروه



مقدمه‌ای بر شماره ۵ نشریه مترجمان
اهمیت تسلط بر زبان فارسی برای مترجمان آینده

تسلط بر زبان مادری، به‌ویژه برای مترجمان زبان انگلیسی، نه تنها یک امتیاز، بلکه یک ضرورت حرفه‌ای و بنیادین به‌شمار می‌رود. یک مترجم سرآمد، برخلاف یک زبان‌آموز ساده، نیاز دارد تا زبان مقصد را با تمام ظرفیت‌ها، ظرایف، و ریزه‌کاری‌هایش درک کند و به‌کار گیرد؛ چرا که نتیجه نهایی کار او، نه در زبان مبدأ بلکه در زبان مادری متجلی می‌شود. هرچند دانستن قواعد و واژگان زبان انگلیسی پیش‌شرط ترجمه موفق است، اما بی‌توجهی به کیفیت نوشتار فارسی باعث می‌شود ترجمه‌ها سطحی، مصنوعی، ناهماهنگ یا حتی گاه گمراه‌کننده باشند. ترجمه خوب نه فقط به معنای بازگردانی واژه‌ها، بلکه به معنای «بازآفرینی محتوا در قالب ساختارها، سبک‌ها و امکانات زبان فارسی» است. بدیهی است که چنین فرآیندی نیازمند آشنایی عمیق با دستور زبان فارسی، شناخت واژگان، توانایی نگارش صحیح و تسلط بر سبک‌های نوشتاری است. زبان فارسی با پیشینه‌ای هزارساله، دارای گنجینه‌ای بی‌نظیر از واژگان، ترکیب‌ها و امکانات بلاغی است که در کمتر زبانی دیده می‌شود. این ظرفیت گسترده، مترجم را قادر می‌سازد تا در برابر مفهوم‌ها و اصطلاحات گاه پیچیده‌ی انگلیسی، معادل‌های دقیق، بومی‌شده و اثرگذار ارائه دهد. اما اگر مترجم دایره‌ی واژگانی محدودی در فارسی داشته باشد یا در نگارش ضعیف عمل کند، حاصل کار او نه ترجمه، بلکه انتقال ناقص و ناهماهنگ خواهد بود. از سوی دیگر، ضعف در زبان فارسی نه تنها کیفیت ترجمه را کاهش می‌دهد، بلکه بر درک صحیح از زبان مبدأ نیز تأثیر می‌گذارد؛ چرا که بسیاری از برداشت‌ها و تفسیرها در ذهن مترجم، از فیلتر زبان مادری عبور می‌کند. بنابراین، تسلط بر فارسی، پیش‌نیاز درک عمیق‌تر از انگلیسی نیز هست.

بر حسب تجربه و مطالعات پیشین صورت گرفته، می‌توان پیشنهادهایی را برای ارتقاء سطح ترجمه در دانشجویان ارائه نمود:

۱- مطالعه مستمر متون ادبی، علمی و ژورنالیستی فارسی به‌منظور افزایش دایره واژگان و آشنایی با سبک‌های مختلف نگارش.

۲- تمرین نگارش روزانه در موضوعات گوناگون، تا قدرت بیان و توانایی بازنویسی ارتقاء یابد.

۳- آشنایی با دستور زبان فارسی و ویرایش متون؛ مهارتی که غالباً مورد غفلت قرار می‌گیرد اما برای تولید ترجمه‌های باکیفیت ضروری است.

۴- کارگاه‌های ترجمه معکوس (Back Translation) که در آن متون فارسی به انگلیسی و بالعکس ترجمه می‌شوند و خطاهای زبانی برجسته می‌گردند.

۵- مطالعه‌ی ترجمه‌های موفق و تحلیل آن‌ها به منظور شناخت سبک‌های ترجمه و کاربرد واژگان دقیق فارسی در معادل‌سازی.

در نهایت، مترجم موفق کسی است که در هر دو زبان، به‌ویژه زبان مادری، استادانه عمل کند. چیرگی بر زبان فارسی نه‌تنها ابزار کار مترجم بلکه پایه‌گذار اندیشه، فهم، و زیبایی‌شناسی در ترجمه است. تسلط بر این زبان، مترجم را از سطح «انتقال معنا» به سطح «آفرینش زبانی» می‌رساند؛ جایی که ترجمه نه صرفاً علمی فنی، بلکه هنری زنده و اثرگذار می‌شود.

در این مسیر، دانشجویان مترجمی باید از مرحله صرفاً نظری فراتر رفته و با ورود به عرصه‌های عملی و تجربی، زبان را در میدان واقعی بیازمایند. انجمن علمی مترجمی در گروه زبان، می‌تواند کانونی پویا برای این رشد باشد:

میزبانی کارگاه‌های ترجمه متون ادبی، برگزاری نشست‌های نقد و بررسی ترجمه‌های منتشرشده، راه‌اندازی گروه‌های ترجمه مشارکتی، و تولید نشریه یا محتوای دیجیتال ترجمه‌شده، تنها بخشی از گام‌هایی است که می‌تواند آموخته‌های نظری را به کنش زبانی بدل سازد.

تمرین مستمر ترجمه، بازخورد گرفتن، و مشارکت در فعالیت‌های خلاقانه زبانی، دانشجوی مترجمی را از حالت انفعال بیرون آورده و او را به سوژه‌ای فعال و آگاه در فرایند آفرینش معنا بدل می‌کند. آن‌گاه است که ترجمه از سطح تمرین درسی فراتر رفته و به تجربه‌ای زیباشناسانه، فرهنگی، و عمیق بدل می‌شود؛ تجربه‌ای که هویت مترجم را شکل می‌دهد و سهم او را در چرخه‌ی تولید معنا تثبیت می‌کند.

بیژن داوری دولت‌آبادی

مدیر گروه مترجمی زبان انگلیسی واحد ۱۱ دانشگاه جامع علمی کاربردی



سخن

مدیرمسئول



Welcome to Motarjeman English Student Magazine!

Dear readers,

It's a pleasure to present the latest issue of our student magazine. Here, we celebrate creativity, share ideas, and give voice to our talented community. I hope you enjoy reading as much as we enjoyed creating it!

Happy reading!

Hanieh Tajrishi,

Editor-in-Chief of the Translators Quarterly



مصاحبه با سرکار خانم استاد آسیه قمرپور

تهیه و تنظیم:
فاطمه سادات میرصانع

۱. استاد عزیز شما دانش آموخته چه رشته‌ای هستید و تا چه مقطعی تحصیلات آکادمیک داشته‌اید.

با سلام و ادب. بنده دانش آموخته مقطع کارشناسی رشته مترجمی زبان انگلیسی در دانشگاه علامه طباطبائی و کارشناسی ارشد رشته آموزش زبان انگلیسی از دانشگاه آزاد واحد تهران مرکز هستم.

۲. چند سال است که در حوزه آموزشی در بخش خصوصی و دولتی فعالیت داشته‌اید، ترجیح شما بیشتر کدام حوزه است و دلیل آن را بفرمایید.

بنده از سال ۱۳۷۸ از طریق آموزشگاه‌ها شروع به تدریس زبان کردم تا سال ۱۳۸۵ که تجربه تدریس دانشگاهی را برای اولین بار با دانشگاه علمی کاربردی شروع کرده و بعد با دانشگاه آزاد همکاری داشتم. و سپس با دانشگاه تهران و تدریس به صورت آموزشگاهی را هم توان ادامه دادم.

با سلام و ادب حضور
محترم سرکار خانم استاد
قمرپور عزیز ممنون
می‌شوم تا حدی که تمایل
دارید به سوالات زیر در
رابطه با بیوگرافی تحصیلی،
سوابق فرهنگی و آموزشی
که داشته‌اید چند دقیقه‌ای
از شما بشنویم و مطالب را
در شماره جدید فصلنامه
دانشجویی گروه مترجمی
زبان به چاپ برسانیم.

پس از گذشت چندسال روی تدریس خصوصی، آیلتس، تافل و جنرال انگلیش از طریق آموزش خصوصی متمرکز شدم و به این ترتیب تدریس از طریق آموزشگاهی را رها کردم.

درباره سوالی که پرسیدید ترجیح با کدامیک از انواع محیطهای آموزشی است باید بگویم اگر منظور کسب درآمد بیشتر باشد به طبع تدریس خصوصی و آموزشگاهی نتیجه بهتری خواهد داشت و بنابراین اولویت من تدریس خصوصی است، منتها دانشگاه را از این جهت که جمع هست و بچه‌ها با سلاقی و بک‌گراندهای دانشی مختلف سرکلاس‌ها حضور می‌یابند، ترجیح می‌دهم. و معتقدم برای کسی که تدریس را دوست دارد انرژی و حضور دانشجویان بسیار لذت‌بخش است.

۳. سرکار عالی به عنوان مدیر گروه مترجمی دانشگاه علمی کاربردی واحد ۱۵ که در این واحد دانشگاهی همچنین در کادر آموزشی گروه مترجمی زبان فعالیت دارید چه پیشنهادی برای بهبود وضعیت آموزشی و نواقص موجود در واحدهای مختلف دانشگاهی علمی کاربردی به نظرتان می‌رسد که توجه به آن را لازم می‌دانید.

به نظر من باید واقع‌گرا باشیم. اگر می‌خواهیم برنامه‌ریزی درستی داشته باشیم باید ببینیم دانشجویان ما چه کسانی هستند و هدف آن‌ها از تحصیل یا آمدن به دانشگاه چیست و مقایسه‌ای داشته باشیم بین این دانشجویان و دانشجویانی که به دانشگاه آزاد یا دولتی راه یافته‌اند.

با این نگاه و با توجه به این که بیش از ۷۰ درصد دانشجویانی که به دانشگاه علمی کاربردی وارد می‌شوند سطح مهارت پایین‌تری نسبت به دانشجویان دانشگاه‌های دولتی، آزاد یا غیرانتفاعی دارند و با توجه به این که بخش زیادی از این دانشجویان با نیت آموزش و یادگیری زبان انگلیسی وارد عرصه تحصیل در دانشگاه علمی کاربردی می‌شوند بنابراین با توجه به این موارد که ذکر شد تکیه بخش آموزش در دانشگاه علمی کاربردی باید بیشتر روی دروس پایه باشد تا نتیجه بهتری حاصل شود. به عنوان مثال ۴ واحد درسی برای گرامر که تا این حد وسعت و اهمیت دارد واقعاً به میزانی نیست که پاسخگو باشد. همچنین در مورد درس گفت‌و شنود که به نظر من این دروس پتانسیل این را دارند که با توجه به نیاز دانشجویان تعداد واحد اختصاص یافته و ساعت آموزشی‌شان به جای ۴ واحد به ۸ واحد افزایش یابد.

و دیگر این که به مدیر گروه‌ها این اجازه داده شود تا به طور جدی نسبت به اجرای کیفی و کمی این مهم در کلاس‌ها نظارت داشته باشند.

در این راستا بحث نظارتی بر نحوه صحیح آموزش از نظر بنده بسیار حائز اهمیت است. این که همه واحدهای دانشگاهی مثلاً دانشگاه علمی کاربردی موظف به آموزش منابع درسی مشخص تا حجم معینی باشند به ارتقاء سطح کیفی آموزش و سواد دانشجویان به طور قطع کمک شایان خواهد کرد.

بی‌رودربایستی باید بگوییم جامعه دانشگاهی به سمتی رفته است که دانشجویان، تفاوتی ندارد، اعم از دانشگاه‌های دولتی یا آزاد، همواره تمایل به تدریس حجم بخش کمتری از مطالب را طلب می‌کنند، در حالی که همه خواهان نمرات بسیار خوب و بالا و عموماً ۲۰ هستند. یعنی گرفتن نمره بالا برایشان مهم‌تر از این است که چیزی به دانش‌شان افزوده شود. جدای از این که تصحیح چنین رویکردی نیاز به بازنگری زیرساخت‌ها و نیاز به تغییر تفکر و فلسفه حاکم بر مراکز آموزشی و کسانی دارد که چه در کسوت دانشجو، چه استاد برای امر آموزش وارد این مراکز شده‌اند وجود این نظارت‌های بالادستی در این برهه به‌طور حتم می‌تواند باعث شود تا نتایج بهتری را در بخش خروجی دانشگاه‌ها شاهد باشیم.

۴. در این راستا سهم مسئولین محترم کادر اداری و برنامه ریزی آموزش، اساتید محترم و دانشجویان را تا چه حد موثر می‌دانید.

این که نقش دانشجویان بیشتر است یا کادر آموزشی کاملاً یک امر متقابل است و به‌طور قطع همه در این مسیر نقش مؤثر خود را خواهند داشت. و در واقع همه با کمک هم باید برای افزایش سطح کیفی آموزش تلاش کنند. که در این میان همان‌طور که اشاره شد تکیه بیشتر بر نحوه تدریس دروس پایه و نظارت بر هرچه صحیح‌تر انجام شدن آن به شیوه‌ای درست و منسجم‌تر قطعاً نتایج خوبی را دربر خواهد داشت.

به‌طور قطع که کادر آموزشی هم جای خود را دارد. خیلی از مراکز به‌طور مستقیم یا غیر مستقیم نسبت به حضور یا عدم حضور دانشجویان در کلاس‌ها سختگیری ندارند و حتی با وجود عدم حضور دانشجویان در کلاس‌ها می‌بینیم مجوز حضور در جلسات امتحان به آن‌ها داده می‌شود و اتفاقاً نمرات خوبی هم می‌گیرند که این جای تعجب است.

و یا حتی شاهدیم که نمرات تعداد بسیاری از دانشجویان شبیه به هم و همه بالاست که چنین انتظاری در زمان حضور در کلاس‌ها از آن‌ها حاصل نشده است و خوب همه این مسائل جای توجه بیشتر دارد.

۵. با توجه به نکاتی که به آن اشاره شد سطح علمی و کیفی آموزش در واحد ۱۱ را چطور ارزیابی می‌کنید؟

در مقایسه واحدهای مختلف دانشگاهی علمی کاربردی، در مورد واحد ۱۱ می‌توانم بگویم که به دلیل حضور تعداد بیشتر دانشجویان، شاهد رقابت بیشتری در یادگیری میان دانشجویان هستیم. به‌طوری که باید بگویم دانشجویانی که واقعاً آمده‌اند تا به اصطلاح خودمان چیزی یاد بگیرند یا از قبل چیزی می‌دانسته‌اند بیشتر است. بنابراین در این شرایط این دانشجویان هستند که کنترل کلاس را به‌دست می‌گیرند و باعث افزایش سطح کیفی کلاس‌ها می‌شوند.



در حالی که در واحدهای دیگر شاهدیم که از میان حدود ۱۰ نفر دانشجویی که در هر کلاس ثبت نام شده و هر جلسه تعدادی هم حضور نمی یابند، کلاس ها با تعداد خیلی پایین دانشجویان برگزار می شود که البته خیلی هم تمایل به یادگیری ندارند و اگر میان آنها چند نفری هم باشند که به نیت آموزش آمده باشند تحت تأثیر این افراد نمی توانند کاری کنند. ولی در واحد ۱۱ تعداد دانشجویانی که مشتاقانه می خواهند چیزی یاد بگیرند به نسبت از واحدهای دیگر بیشتر است، به طوری که در هر کلاس حدود ۱۰-۱۲ نفر هستند که مشتاق یادگیری اند و اتفاقاً باقی افراد را هم با خود همراه می کنند. این به واقع از نظر من نکته مثبتی است که در واحد ۱۱ کاملاً به چشم می خورد.

۶. وضعیت آینده شغلی فارغ التحصیلان این رشته در مقاطع گوناگون را چطور ارزیابی می کنید و در چه بخش هایی احتمال موفقیت بیشتر دانش آموختگان این رشته وجود خواهد داشت؟

از نظر آینده شغلی بچه ها یا باید آموزش را شروع کنند یا ترجمه را. در این میان مترجمی همزمان که اصلاً داستانی جداست و تسلط و دانش عمیق دو زبان را می طلبد. فردی که تمایل به مترجمی همزمان دارد عملاً باید دوزبانه باشد تا بتواند از پس این کار برآید.

البته در مراکز مختلف اداری و شرکت ها هم می شود با مهارتی در سطوح پایین تر و یک دانش معمولی هم مشغول به کار شد و بخشی از امور روتین و روزمره شرکت ها را پیش برد.

۷. به نظر شما آیا چارت آموزشی کنونی ارائه شده برای دانشجویان رشته های مختلف زبان انگلیسی، خصوصاً زیرشاخه مترجمی با توجه به نیازهای مهارتی لازم برای فارغ التحصیلان آن، نیاز به ایجاد تغییراتی دارد یا خیر و بیشتر در چه بخش هایی این نیاز احساس می شود.

پیشتر عرض شد که با توجه به این که برنامه کنونی نسبت به دروس پایه بسیار کم لطفی داشته است از نظر من باید با تمرکز بیشتر و بهتر روی این دروس و وجود یک شیوه نظارتی در نحوه انجام صحیح پروسه تدریس آنها توجه بیشتری مبذول داشت چرا که اتفاقاً از آن جهت که آموزش این دروس بیشترین دشواری را برای دانشجویان به همراه دارد با بیشترین مقاومت هم از سمت دانشجویان نسبت به تدریس آنها مواجهیم و با توجه به این که این ها جزو ملزومات و بیلدینگ بلاک یک زبان است در صورت مقاومت دانشجویان نهایتاً من نوعی در کسوت استاد یا معلم مجبور می شوم تا حدی آموزش دهم که با اعتراض دانشجویان مواجه نشوم بنابراین وجود نظارت از سمت یک مقام بالاتر قطعاً باعث خواهد شد که هم این نیروی مخالفت از دانشجویان صلب شود و هم آموزش بتواند مسیر صحیح تر خود را طی کند.

۸. در چه حوزه‌هایی خارج از فضای آموزشی لازم می‌دانید که دانشجویان و دانش‌آموختگان رشته مترجمی به پر بارتر کردن مهارت‌های خود برای موفقیت هر چه بیشتر در آینده شغلی و کاری خود توجه داشته باشند و چنانچه راهکارهایی در این زمینه به نظر تان می‌رسد ارائه بفرمایید.

آنچه به دانشجویان کمک می‌کند و در عین حال یک راه حل عملی و کاربردی هست این است که بیشتر فیلم و سریال ببینند یعنی یک تمرین مداومی که خارج از فضای آکادمیک و کلاس‌هاست به این صورت باید داشته باشند. ماهیت زبان به این صورت است که وقتی دانشجو از مرحله elementary می‌گذرد دیگر خودش باید مدیریت آموزش سطح کیفی خودش را به دست بگیرد و اصطلاحاً selfstudy داشته باشد. بنابراین تا جایی که می‌تواند باید از appهای مختلف، از کتاب‌های مختلف و از روش‌های شنیداری مختلف برای تقویت listening خود استفاده کند. چرا که به هر صورت ما با چنین آسیبی چه در این دانشگاه، چه در دانشگاه‌های دیگر مواجهیم به این معنی که چنانچه کتاب یا جزوه‌ای به دانشجو معرفی می‌شود به دلایل مختلف تا پایان ترم به اتمام نمی‌رسد و بنابراین این خود دانشجویان هستند که باید به بهبود سطح کیفی آموزش خود بیشتر توجه داشته باشند. این شیوه تدریس در کشورهای دیگر بسیار مرسوم است که آموزش با تکیه بر selfstudy انجام شود یعنی علاوه بر جزواتی که در کلاس کار می‌شود دانشجو موظف به مطالعه مطالبی خارج از فضای دانشگاه است؛ چیزی که متأسفانه در فضای آکادمیک ما مغفول مانده است.

همان‌طور که اشاره شد در این زمینه ضعف زیاد داریم که البته قصور در این شیوه آموزش در درجه اول به دلیل عدم استقبال دانشجویان و متعاقب آن از سوی کادر آموزشی اتفاق می‌افتد. ۹. وجود تکنولوژی‌های الکترونیکی مانند هوش مصنوعی و تکامل روزافزون آن تا چه حد ممکن است آینده شغلی دانش‌آموختگان این رشته را مورد تهدید قرار دهد و به نظر شما آیا گریزی از آن وجود دارد یا خیر.

برخلاف تعبیری که شما داشتید بنده به هیچ‌وجه هوش مصنوعی را تهدید به حساب نمی‌آورم و به نظر من اتفاقاً یک موهبت است و در دنیای امروز بسیار باید قدر دان این تکنولوژی باشیم که توانسته مانع از اتلاف وقت بسیاری از علاقمندان به دانستن باشد.

به این دلیل که تکنولوژی همواره به بهتر زیستن انسان‌ها کمک شایانی داشته است در این مورد هم بنده خوشبین هستم. از نظر من هر چیزی که بتواند باری از دوش انسان‌ها بردارد و به بهتر شدن زندگی بشر کمک کند اتفاق خوبی می‌تواند باشد. هر تکنولوژی جدید با خود یک سری مشاغل جدید را به همراه خواهد داشت. پس با این رویکرد می‌توان گفت که تکنولوژی نمی‌تواند برای آینده شغلی افراد تهدیدی محسوب شود.

مضافاً توجه به این نکته لازم است که هیچ‌گاه نباید نیاز به نظارت انسانی را در این شیوه استفاده از تکنولوژی نادیده گرفت. یعنی اگر برای دانستن مطلبی، خصوصاً در این رشته برای ترجمه متن یا مقاله‌ای به هوش مصنوعی مراجعه می‌کنید، فرد حتماً باید خودش دارای سطحی از دانش و مهارت باشد تا بتواند بهترین خروجی ممکن را از این فناوری داشته باشد. در غیر این صورت و بدون لحاظ کردن نقش نظارت انسانی با تکیه بر آگاهی، عملاً نتیجه پیش‌برنده‌ای را شاهد نخواهیم بود.

۱۰. رابطه شما در فضای آموزشی یا خارج از آن با دانشجویان چگونه است؟

من دانشجویانم را بسیار دوست دارم و صادقانه از بودن در کنارشان لذت می‌برم و حالم خوب می‌شود. البته ممکن است در مواردی هم اینچنین نباشد اما در ۹۰٪ موارد این تبادل انرژی مثبت و انتقال حال خوب اتفاق می‌افتد. از آنجایی که شخصیتاً به گونه‌ای هستم که اگر کاری انجام می‌دهم صد خودم را برای آن می‌گذارم معتقدم که این انرژی با همین کیفیت بازگشت می‌کند.

شیوه کار من این است که معتقدم باید در کنار هم یاد بگیریم؛ من آنچه می‌دانم به دانشجویانم انتقال دهم و متقابل هم از دانشجویان خیلی چیزها می‌آموزم. دریافتی که تاکنون داشته‌ام این است که دانشجویان معمولاً کلاس‌های من را دوست دارند و تبادل انرژی مثبت تاکنون همواره میان ما اتفاق افتاده است.

بسیار اتفاق افتاده است که دانشجویان پس از گذشت سال‌ها از دوره تحصیل هنوز با من تماس در ارتباط بوده‌اند و سعی کرده‌اند ارتباطشان را به نوعی حفظ کنند و به مناسبت‌های گوناگون ارتباط گرفته‌اند و گفته‌اند دلمان برایتان تنگ شده و فقط می‌خواستیم صدایتان را بشنویم و با شما گفتگو کنیم. یا به صورت مستمع آزاد می‌آیند و در کلاس‌های من حضور پیدا می‌کنند. این‌ها همه نشان می‌دهد آن ارتباط خوبی که دلم می‌خواسته را توانسته‌ام با بچه‌ها برقرار کنم.

۱۱. اگر خاطره‌ای به یادماندنی در طی دوره آموزشی یا شغلی خود داشته اید که در ذهن‌تان ماندگار شده و دوست دارید برایمان بیان بفرمایید.

سال‌ها پیش خاطرم هست دانشجویی داشتم که در دوره تحصیل تمایل زیادی به پیگیری درس‌ها نشان نمی‌داد و عموماً در کلاس‌ها بدون همراه داشتن کتاب یا جزوه حاضر می‌شد. و به قول معروف بود و نبودش در روند کلاس تاثیری نداشت، ولی گاهی برای اینکه مطمئن شوم حواسش به کلاس هست یا نه ناگهان می‌گفتم از ادامه متن را بخوان یا ترجمه کن و با این وجود برخلاف انتظار از پس کار به‌خوبی برمی‌آمد. بنابراین از آنجا که می‌دانستم پسر باهوشی است یک روز از او پرسیدم با داشتن این میزان از پتانسیل و استعداد در یادگیری چرا تمرین بیشتری نمی‌کند تا نتایج بهتری بتواند به دست بیاورد. پاسخی که به من داد این بود که من واقعیت علاقه‌ای به زبان ندارم و در مقابل رشته روانشناسی را دوست دارم. به او گفتم پسر خوب! تو که رشته دیگری را دوس داری چرا اینجا وقت و جوانیات را داری هدر می‌دهی. اگر واقعاً روانشناسی رشته مورد علاقه توست برو و همان را بخوان. هنوز هم دیر نشده. این رشته را رها کن و برو سراغ علاقه‌ات. مطمئن باش اگر آدم واقعاً به مسیری علاقمند باشد قطعاً نتیجه بهتری خواهد گرفت. موفقیت دو بال دارد که یکی علاقه و استعداد و دیگری تلاش است که اگر شرط اول نباشد از تلاشی که در مسیرت صرف خواهی کرد هم لذتی نخواهی برد.

این گفت‌وگو گذشت و چندسال بعد یک روز مجدد ایشان را در دانشگاه دیدم. آن زمان که من او را دیدم سال آخر رشته روانشناسی بود و آن‌طور که می‌گفت خیلی هم از رشته‌اش راضی بود و احساس موفقیت می‌کرد. او گفت که پس از فارغ‌التحصیلی خیلی به دنبال من گشته بود تا بگوید که آن روز حرف‌های من در او تاثیر بسیار گذاشته بود و باعث شد که پس از آن به دنبال رشته مورد علاقه‌اش برود و از صمیم قلب می‌گفت که این احساس خوب را مدیون شما و راهنمایی آن روز شما هستم.

البته باید بگویم که شبیه این بازخورد در موارد دیگری هم کم‌وبیش اتفاق افتاد و من واقعاً خوشحال می‌شوم از این‌که می‌بینم می‌توانم چنین تاثیری در بهبود روند زندگی دانشجویانم داشته باشم.

از طرفی باید توجه داشته باشیم که رفتار و قول ما به عنوان مجموعه اساتید تا چه اندازه می‌تواند روی دانشجویانمان تاثیرگذار باشد.

۱۲. در پایان اگر مطلب ناگفته‌ای مانده که نیاز به درج آن می‌بینید به آن اشاره بفرمایید.

نکته خاص دیگری ندارم و امیدوارم که صحبت‌ها و پیشنهادات من موثر افتد و بتواند اتفاقاتی هرچند کوچک در مسیر آموزش را رقم بزند. همچنین برای شما و دیگر دانشجویان واحد ۱۱ دانشگاه علمی کاربردی آرزوی موفقیت و بهروزی دارم.

استاد عزیز و گرامی با سپاس فراوان از شما که وقت پرارزشتان را برای انجام این مصاحبه ارزشمند به دوستان و خوانندگان محترم فصلنامه مترجمان اختصاص دادید.



A Discipline Approach: The Relationship Between Media Literacy And Social Studies



محمد رضا میثمی

کارشناس روابط عمومی (افکارسنجی)

Social studies is one of the most related fields of media literacy, such as health, language, information, and communication program. Contrary to popular belief, media literacy is not the use of media tools such as newspaper in the social studies courses. Students must have the ability to choose the right one among myriad of information, to understand visual images, to reach reality through eliminating stereotypes and prejudices, questioning the construction and context of a text. In this way, media literacy and social studies aim the formation of good, questioning, and active citizens. In this chapter, the relationship between media literacy education and social studies is examined based upon previous researches. The importance of media literacy for teaching social studies is discussed and concrete sample activities that can be used by teachers and students in social studies lessons are presented. In this way it is aimed to make a synthesis by associating social studies with media literacy skills that is access, analyze, evaluation, create, and act .

Ref. Handbook of research on media literacy research and applications across disciplines (pp.50)
Publisher: IGI Global, USA

چرایی ایجاد حس بی انگیزگی و چگونگی بازیابی انگیزه

WHY YOU FEEL STUCK- AND HOW TO GET MOTIVATED

مترجم: ستاره قربانی

YOU'RE IN THE MIDDLE OF A PROJECT WHEN SUDDENLY MOVING FORWARD SEEMS IMPOSSIBLE. MAYBE YOU DON'T KNOW WHAT THE NEXT STEP IS. OR PERHAPS YOU'VE FACED SETBACKS, AND YOU'RE STARTING TO THINK, "WHAT'S EVEN THE POINT?"

شما در حین انجام پروژه ای هستید که ناگهان پیشروی در کار ناممکن به نظر می رسد. شاید ندانید قدم بعدی چیست، یا ممکن است فکر انصراف از کار به ذهنتان خطور کرده باشد و حتی شاید با خود بگویید: "سود این کار چیست؟"

MANY OF US HAVE EXPERIENCE FEELING STUCK. IT CAN HAPPEN WHEN TACKLING SOMETHING AS SIMPLE AS A TERM PAPER OR AS MONUMENTAL AS SOCIAL INEQUALITY OR THE CLIMATE CRISIS. SO, ARE THERE WAYS TO GET UNSTUCK?

بسیاری از ما شاید بارها در دام بی انگیزگی افتاده باشیم. ممکن است در زمان اجرای پروژه ای به سادگی یک مقاله تحصیلی و یا پروژه هایی طاقت فرسا با موضوعاتی چون نابرابری اجتماعی یا بحران آب و هوایی، این حس ناخوشایند بروز نماید. بنابراین، آیا راه هایی برای رهایی از این دام وجود دارد؟

STUCK

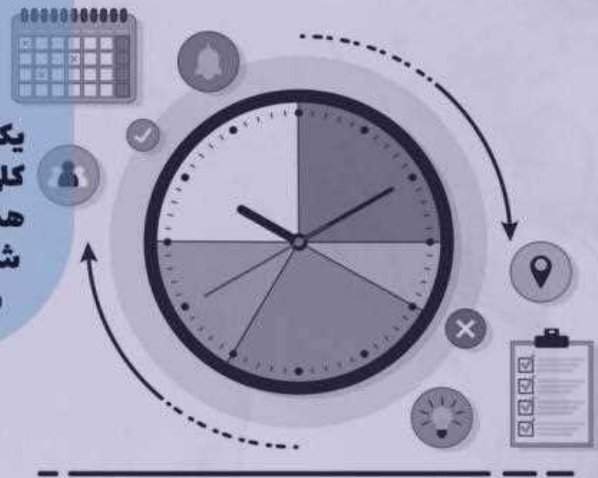
PEOPLE OFTEN REPORT FEELING HIGHLY MOTIVATED AT THE START AND END OF A PROJECT, BUT THE MIDDLE CAN FEEL UNTETHERED. PSYCHOLOGISTS CALL THIS THE "STUCK IN THE MIDDLE" EFFECT, AND IT'S THOUGHT TO BE CAUSED BY A SHIFT IN PERSPECTIVE THAT HAPPENS AS YOU MOVE CLOSER TO YOUR GOALS. WHEN YOU START WORKING TOWARDS SOMETHING, ANY PROGRESS CAN FEEL LIKE A WIN, AS WE TEND TO COMPARE OURSELVES AGAINST WHERE WE STARTED. FOR EXAMPLE, WHEN SOMEONE STARTS TRAINING FOR A MARATHON, ACCOMPLISHING EVEN A SHORT JOG CAN FEEL MOTIVATING. BUT THE LONGER YOU WORK ON SOMETHING, THE MORE LIKELY IT IS THAT YOUR FOCUS SHIFTS TO YOUR END GOAL. IN OTHER WORDS, RATHER THAN SEEING HOW FAR YOU'VE COME, IT'S EASY TO BECOME FRUSTRATED BY HOW FAR YOU STILL NEED TO GO.

افراد اغلب اذعان داشته اند که در شروع و پایان یک پروژه انگیزه بالایی دارند، اما در خلال انجام کار ممکن است احساس کنند افسار کار را از دست داده اند. روانشناسان این حالت را پدیده "بی انگیزگی در اثناء کار" می نامند و تصور می شود در پی تغییر دیدگاه، هنگامیکه باید گامهای نهایی در رسیدن به اهداف برداشته شوند، اتفاق می افتد. وقتی پروژه ای را شروع می کنید، هر پیشرفتی می تواند مانند یک پیروزی باشد، زیرا ما تمایل داریم موقعیت کنونی خود را با جایی که شروع کرده ایم مقایسه کنیم. به عنوان مثال، زمانی که فردی تمرین برای یک ماراتن را شروع می کند، حتی دویدن با سرعت پایین نیز می تواند باعث ایجاد انگیزه شود. اما هر چه بیشتر روی طرحی کار کنید، احتمال اینکه فکر شما متوجه هدف نهایی گردد، بیشتر است. به عبارت دیگر، در ازای اهمیت میزان پیشرفت حاصله، به سادگی مسیری که پیش روی است، در شما ایجاد دلزدگی و ناامیدی میکند.



A SIMPLE WAY TO AVOID THESE MOTIVATIONAL SINKHOLES IS TO BREAK YOUR PURSUITS INTO SMALLER, MORE ACHIEVABLE SUB-GOALS. THIS CREATES LESS DAUNTING, INCREMENTAL BENCHMARKS TO COMPARE YOUR PROGRESS TO. IT ALSO CREATES MORE OPPORTUNITIES TO CELEBRATE WINS ALONG THE WAY.

یک راه ساده برای جلوگیری از این منجلاهای انگیزشی تقسیم اهداف کلی به اهداف کوتاه مدت، کوچکتر و قابل دستیابی است. اینگونه هدفگذاری، بصورت چشمگیری، از هراس شما کاسته و در نتیجه موقعیت شما را با مسیر پیشرفت مطابق مینماید. همچنین فرصت های بیشتری برای جشن گرفتن بردهای کوچک در طول مسیر ایجاد می کند.



THIS IS ESPECIALLY IMPORTANT WHEN WORKING TOWARDS BIGGER SOCIETAL GOALS. THESE ISSUES ARE, BY NATURE, LARGE-SCALE AND COMPLEX- NO SINGLE ACTION OR PERSON IS LIKELY TO SOLVE THEM. SO, IF YOU ONLY FOCUS ON THE END GOAL, IT'S EASY TO FEEL PERSONALLY POWERLESS. AND THE ENORMITY OF THESE PROBLEMS MAY BE WHY SO MANY PEOPLE, INCLUDING THOSE WHO CARE DEEPLY ABOUT THE ISSUES, THINK THAT PROGRESS IS IMPOSSIBLE, LEADING THEM TO DISENGAGE. IN FACT, ONE 2021 GLOBAL SURVEY OF YOUNG PEOPLE FOUND THAT OVER HALF BELIEVE HUMANITY IS DOOMED.

این امر به ویژه در پیشبرد پروژه هایی با اهداف خطیر اجتماعی، حائز اهمیت است. این مسائل طبیعتاً دارای مقیاس بزرگ بوده و پیچیده اند، به طوریکه فرد به احتمال زیاد با اقدامی واحد قادر به حل آنها نیست. بنابراین، اگر فقط تمرکز بر هدف نهایی باشد، فرد به سادگی احساس ضعف میکند. این مسائل لاینحل، بنظر می رسند و به همین علت بسیاری از مردم، از جمله کسانی که عمیقاً بدین مسائل اهمیت میدهند، تصور می کنند که پیشرفت غیرممکن است و آنها از ادامه راه خودداری میکنند. یک نظرسنجی جهانی از جوانان در سال 2021 نشان داده است که بیش از نیمی از آنها معتقدند بشریت محکوم به فنا است.

BUT DESPITE THESE OBSTACLES, SOME PEOPLE DO MANAGE TO STAY MOTIVATED, ENGAGED, AND UNSTUCK. SO, HOW DO THEY DO IT?

با وجود این موانع، برخی از افراد موفق میشوند همراه با انگیزه، متعهدانه و امیدوارانه در مسیر خود گام بردارند. اما آنها چگونه این کار را انجام می دهند؟

SURPRISINGLY, IT'S NOT ALL ABOUT HOW CONCERNED YOU ARE OR HOW MUCH YOU CARE ABOUT THE ISSUE IN FRONT OF YOU. FOR INSTANCE, RESEARCH HAS FOUND THAT AMONG THOSE WHO FEEL THE MOST ALARMED ABOUT CLIMATE CHANGE, ONLY ABOUT A THIRD TAKE REGULAR CLIMATE ACTION. HOWEVER, A UNIFYING FACTOR AMONG THOSE WHO DO TAKE ACTION IS THE CONFIDENCE THAT THEIR PERSONAL INVOLVEMENT COULD MAKE A DIFFERENCE.

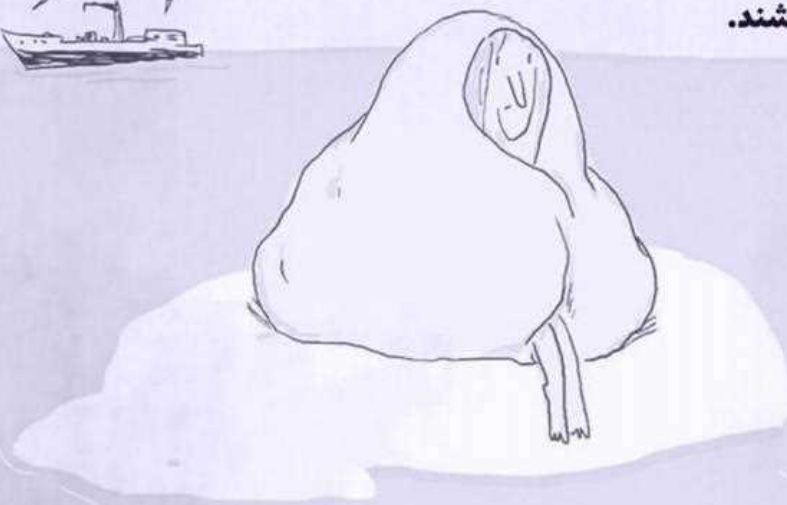
در کمال تعجب، همه چیز در رابطه با این نیست که تا چه حدی به موضوعی که پیش روی شماست اهمیت می دهید. به عنوان مثال، تحقیقات نشان داده اند، در میان کسانی که بیش از همه در مورد تغییرات آب و هوایی نگران هستند، تنها حدود یک سوم به طور منظم اقدامات اقلیمی انجام می دهند. با این حال، وجه مشترک در میان کسانی که این اقدامات را انجام می دهند، این است که مشارکت فردی آنها مطمئناً می تواند شریک باشد.

AND THIS BELIEF ISN'T MISGUIDED. THE LONG HISTORY OF SOCIAL PROGRESS PROVES THAT CHANGE IS POSSIBLE. AND INDIVIDUAL ACTIONS- WHETHER IT'S VOLUNTEERING, VOTING, PROTESTING, OR PERSONALLY CONTRIBUTING TO A COMMUNAL GOAL- ARE KEY TO BUILDING THE COLLECTIVE MOMENTUM THAT HAS TACKLED SEEMINGLY IMPENETRABLE ISSUES.

آنان در باور خود تردید ندارند. تاریخ طولانی پیشرفت اجتماعی ثابت می کند، تغییر امکان پذیر است. اقدامات فردی از قبیل: (فعالیت های داوطلبانه، شرکت در انتخابات، اعتراض یا مشارکت فردی برای یک هدف جمعی) کلید شکل گیری یک حرکت جمعی برای حل مسائل به ظاهر صعب و سترگ هستند.

IT'S NOT TO SAY THAT CONCERN AND PASSION HAVE NO PLACE. MORAL OUTRAGE, OR ANGER, CAN HELP US FOCUS ON WHAT'S AT STAKE. AND WHEN IT'S CORRECTLY HARNESSSED, OUTRAGE CAN BE A POWERFUL UNIFIER.

البته در اینگونه شرایط منظور این نیست که نگرانی و احساسات ناخوشایند محلی از اعراب ندارد. احساس خشم و عصبانیت می تواند به ما کمک کند تا بر روی آنچه در معرض خطر است تمرکز کنیم و هنگامی که این احساسات به درستی مهار شوند، می توانند موجب وحدتی قدرتمند باشند.



AND BRINGING TOGETHER PEOPLE OF DIFFERENT BACKGROUNDS AND MINDSETS IS ESSENTIAL TO BUILDING LONGEVITY AND RESILIENCE IN ANY MOVEMENT. IN THIS WAY, THINKING ABOUT HOW YOU CAN APPLY YOUR OWN UNIQUE PERSPECTIVE, KNOWLEDGE, AND EXPERTISE TO PROMOTING CHANGE CAN BE HELPFUL.

گردد هم آوردن افراد با پیشینه ها و طرز فکرهای مختلف برای ایجاد انعطاف پذیری و تاب آوری در هر حرکتی ضروری است. بدین ترتیب افراد می اندیشند که چگونه می توانند دیدگاه، دانش و تخصص منحصر بخود را برای تغییر به کار برند و این طرز فکر مدد رسان پیشرفت خواهد بود.

AND FINDING COMMUNITY HAS PLENTY OF OTHER BENEFITS. JUST WITNESSING OTHER PEOPLE AT WORK HAS BEEN SHOWN TO MOTIVATE PERSONAL ACTION, CREATING A POSITIVE FEEDBACK LOOP. COLLABORATION CAN HELP YOU BETTER PROBLEM SOLVE WHEN YOU'RE UNSURE WHAT THE NEXT STEP IS. AND THE SUPPORT AND ENCOURAGEMENT OF OTHERS CAN SERVE AS A SOURCE OF INSPIRATION AND JOY IF YOU'RE FEELING EXHAUSTED, DEFEATED, OR STUCK.

شکل دهی یک اجتماع، مزایای فراوان دیگری نیز دارد. یافته ها حاکی از آن است که تنها مشاهده افراد مشغول به کار، جنبه انگیزشی برای فرد داشته و یک چرخه بازخورد مثبت ایجاد می کند. هنگامیکه که اطمینان ندارید گام بعدی چیست، همفکری می تواند به شما کمک کند تا مشکل را بهتر حل کنید. همچنین حمایت و تشویق دیگران، هنگامیکه با احساس خستگی، شکست یا تردید مواجه هستید، میتواند برای شما منبعی از انگیزه و نشاط باشد.

THE PATH TO CONQUERING ANY GOAL IS LONG AND BOUND TO HIT STICKING POINTS. OFTEN, THE BEST WAY TO GET UNSTUCK IS JUST TO TAKE ANY ACTION, NO MATTER HOW SMALL OR IMPERFECT THE OUTCOME. PROGRESS STARTS WITH WRITING THAT NEXT SENTENCE, RUNNING THAT EXTRA MILE, OR EVEN CASTING THAT VOTE TO BUILD A BETTER FUTURE.

مسیر فتح قله موفقیت طولانی است و پیشرفت در این راه به چیرگی بر موانعی که مانع پیشروی هستند، بستگی دارد. اغلب، بهترین راه برای رها شدن از دام تردید و بی انگیزگی، صرف نظر از اینکه پیشرفت اندک و یا ناکافی باشد، فقط یک گام است. نوشتن جمله بعدی، دویدن به اندازه یک مایل بیشتر و یا انداختن یک رأی در صندوق برای ساختن آینده ای بهتر، آغازگر پیشرفت است.

و سخن آخر به نقل از رند ادیب خواجه حافظ شیرازی

گرچه منزل بس خطرناک است و مقصد بس بعید / هیچ راهی نیست کان را نیست پایان غم مخور

BY SHANNON ODELL
FEBRUARY 2025

مترجم: ستاره قربانی

عنوان کتاب
Language and Place
نویسنده
Katie Carmichael

معرفی و خلاصه کتاب

گردآوری و ترجمه: سیده محدثه سیدی

The document Language and Place is a sociolinguistic study that investigates how language is influenced by geographic location and how places are linguistically and socially constructed. Written by Katie Carmichael and Paul E. Reed, it is part of the Elements in Sociolinguistics series and is available as an Open Access publication through Cambridge Core.

Cambridge
Elements
Sociolinguistics

Language
and Place

Katie Carmichael
and Paul E. Reed

The book begins with a historical overview of how sociolinguistics has engaged with the concept of place, tracing early research in dialect geography and variationist sociolinguistics. It then explores interdisciplinary perspectives, integrating insights from geography, psychology, sociology, anthropology, and architecture to build a broader framework for studying language and place.

Key Themes and Structure

Major Themes Explored

1. Place Orientation & Identity:

- How people conceptualize their connection to a place.
- How linguistic practices index identity and attachment to geographic locations.
- The role of place in shaping dialects, accents, and linguistic styles.

2. Gentrification and Sociolinguistic Change:

- How linguistic landscapes shift in response to urban development and social displacement.
- Case studies of linguistic features associated with historically rooted communities and how they change with demographic shifts.
- The role of language in maintaining local identity amid urban renewal.

3. Globalization and Mobility:

- The effects of migration, globalization, and transnational movement on language use.
- The emergence of new hybrid linguistic varieties in multilingual and mobile communities.
- Language contact, dialect leveling, and the creation of new linguistic norms due to mobility.



4. Commodification of Language:

- How linguistic features become commercialized and marketed as symbols of place (e.g., dialect-based tourism, branded accents).
- The economic value of local linguistic markers in shaping regional and national identities.
- Examples of how language is monetized in tourism industries (e.g., Pittsburghese merchandise or Scottish accents in Edinburgh tourism).

5. Perception and Linguistic Landscapes:

- How people perceive and evaluate different dialects based on place.
- Studies on linguistic landscapes, including public signage, multilingualism in urban spaces, and the visibility of minority languages.
- Experiments on dialect perception, showing how listeners categorize speakers based on their accents.



Case Studies

1. Greater New Orleans (Post-Katrina)

- Examines how language plays a role in post-disaster identity reconstruction.
- Looks at how displaced and returning residents use linguistic features to maintain or reshape their sense of belonging.
- Investigates how the city's linguistic identity has evolved after demographic changes caused by Hurricane Katrina.

2. Rural Appalachia

- Studies linguistic features associated with Appalachian English and how they are linked to regional identity.
- Investigates the stigma attached to Appalachian speech and how speakers



*Future
Directions:*

The book concludes by discussing emerging areas of research in place-based sociolinguistics. The authors call for more interdisciplinary engagement and highlight the importance of considering mobility, social networks, and technological influences in future studies. They also emphasize the need to decolonize linguistic research by critically examining how language, identity, and geography interact within global power structures.

Conclusion

Language and Place provides a comprehensive analysis of how language both shapes and is shaped by place. It integrates sociolinguistic theory with real-world examples to demonstrate the dynamic relationship between speech and geography. Through case studies and interdisciplinary insights, the book offers valuable perspectives on how language functions as a marker of identity and belonging in an ever-changing world.

notes

ترجمه

زبان و مکان یک مطالعه زبان‌شناسی اجتماعی است که بررسی می‌کند چگونه زبان تحت تأثیر موقعیت جغرافیایی قرار می‌گیرد و چگونه مکان‌ها از نظر زبانی و اجتماعی ساخته می‌شوند. این کتاب که توسط کتی کارمایکل و پال ای. رید نوشته شده است، بخشی از مجموعه عناصر در زبان‌شناسی اجتماعی است و به صورت دسترسی آزاد در CAMBRIDGE CORE منتشر شده است.

موضوعات کلیدی و ساختار کتاب
این کتاب ابتدا به بررسی تاریخچه نقش «مکان» در زبان‌شناسی اجتماعی می‌پردازد و پژوهش‌های اولیه در زمینه جغرافیای گویشی و زبان‌شناسی متغیرها را مرور می‌کند. سپس، با ترکیب دیدگاه‌های بین رشته‌ای از جغرافیا، روان‌شناسی، جامعه‌شناسی، انسان‌شناسی، و معماری، چارچوبی گسترده برای مطالعه زبان و مکان ارائه می‌دهد.

موضوعات اصلی مورد بررسی
۱. جهت‌گیری مکانی و هویت زبانی
چگونه افراد ارتباط خود را با یک مکان درک می‌کنند؟
• چگونه شیوه‌های زبانی، هویت و وابستگی به مکان را نشان می‌دهند؟
• نقش مکان در شکل‌گیری لهجه‌ها، گویش‌ها و شبکه‌های زبانی.



۲. تغییرات زبان شناختی و گسترش شهرنشینی (جنتریفیکاسیون)

- تغییرات زبانی که به دنبال توسعه شهری و جابجایی‌های اجتماعی رخ می‌دهد.
- بررسی ویژگی‌های زبانی جوامع قدیمی و تغییرات آنها در مواجهه با جابجایی ساکنان.
- نقش زبان در حفظ هویت محلی در برابر روندهای نوسازی شهری.

۳. جهانی شدن و تحرک زبانی

- تأثیر مهاجرت، جهانی شدن، و تحرک جمعیتی بر کاربرد زبان.
- ظهور گونه‌های ترکیبی زبانی در جوامع چندزبانه و سیار.
- تماس زبانی، همگونی گویشی (DIALECT LEVELING)، و ایجاد هنجارهای زبانی جدید.



۴. تجاری سازی زبان

- چگونه ویژگی‌های زبانی به کالا تبدیل شده و به عنوان نمادهای یک مکان خاص به فروش می‌رسند؟
- (مثلاً لهجه‌های خاص در صنعت گردشگری یا بازاریابی محلی).
- ارزش اقتصادی نشانگرهای زبانی در برندسازی شهری و ملی.
- مثال‌هایی از تجاری سازی زبان، مانند فروش محصولات با گویش PITTSBURGHESE یا استفاده از لهجه‌های اسکاتلندی در صنعت گردشگری ادینبورگ.

۵. ادراک زبان و مناظر زبانی

- چگونه ارزیابی و درک گویش‌ها بر اساس موقعیت جغرافیایی.
- مطالعاتی درباره چندزبانی در فضاها شهری، نشانه گذاری زبانی در مکان‌های عمومی و نمایش زبان‌های اقلیت.
- آزمایش‌های روان‌شناسی زبانی که نشان می‌دهند چگونه شنوندگان افراد را بر اساس لهجه‌هایشان دسته‌بندی می‌کنند.



چشم‌اندازهای آینده پژوهش

در پایان، کتاب جهت‌گیری‌های جدید در پژوهش‌های مرتبط با مکان و زبان را بررسی می‌کند. نویسندگان خواستار توجه بیشتر به عوامل بین رشته‌ای هستند و بر اهمیت تحرک اجتماعی، شبکه‌های اجتماعی، و تأثیر فناوری‌های جدید بر گویش‌ها تأکید دارند. همچنین، آنها ضرورت پالایش روش‌های تحقیقاتی و پرهیز از نگاه استعماری در زبان‌شناسی را مطرح می‌کنند و پیشنهاد می‌دهند که پژوهش‌ها به نقش قدرت‌های جهانی در شکل‌دهی به زبان و هویت مکانی توجه بیشتری داشته باشند.

۱. نیواورلئان پس از طوفان کاترینا

- بررسی نقش زبان در بازسازی هویت اجتماعی پس از یک فاجعه طبیعی.
- تأثیر جابجایی دائمی و بازگشت ساکنان بر روی گویش و ویژگی‌های زبانی محلی.
- مطالعه نحوه تکامل هویت زبانی نیواورلئان پس از تغییرات جمعیتی ناشی از کاترینا.

۲. زبان در مناطق روستایی آپالاجیا

- تحلیل ویژگی‌های گویش انگلیسی آپالاجی و ارتباط آن با هویت منطقه‌ای.
- بررسی انگ و پیش‌داوری‌های اجتماعی که به این گویش تعلق دارند و نحوه واکنش گویشوران به آنها.
- مطالعه تأثیر ریشه‌داری و وابستگی مکانی بر روی حفظ و تغییر گویش در مناطق روستایی.

نتیجه‌گیری

زبان و مکان یک تحلیل جامع از تعامل زبان و موقعیت جغرافیایی ارائه می‌دهد. این کتاب با ترکیب نظریه‌های زبان‌شناسی اجتماعی و نمونه‌های واقعی، نشان می‌دهد که چگونه زبان به عنوان یک نشانگر هویت و وابستگی اجتماعی به مکان عمل می‌کند. از طریق مطالعات موردی و رویکردهای بین‌رشته‌ای، این کتاب دیدگاه‌های ارزشمندی درباره نقش زبان در شکل‌گیری هویت مکانی و اجتماعی در دنیای مدرن ارائه می‌دهد.

Understanding Dissociative Identity Disorder: A Deep Dive into the Mind

مترجمان: مهدی دلداری، پارسا سرافراز

Introduction

Dissociative Identity Disorder (DID), formerly known as Multiple Personality Disorder, is one of the most complex and misunderstood mental health conditions. Characterized by the presence of two or more distinct identity states, DID is both fascinating and challenging for clinicians, researchers, and those living with it. This disorder is deeply rooted in trauma and dissociation, often arising as a coping mechanism in early childhood. Understanding the behaviors associated with DID, along with its causes, diagnostic criteria, and treatments, can help reduce stigma and support those affected.



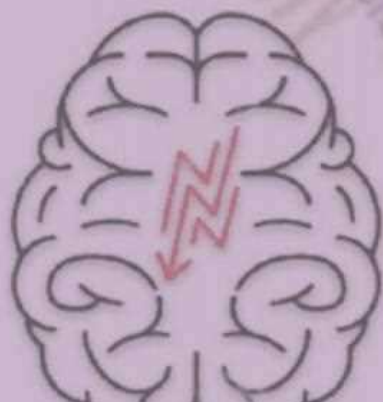
DISSOCIATIVE



IDENTITY



DISORDER



What is dissociative identity disorder?

DID is a dissociative disorder—a category of mental health conditions that involve disruptions or discontinuity in consciousness, memory, identity, emotion, perception, and behavior. In DID, these disruptions are particularly profound, with individuals experiencing two or more distinct identities or personality states (also referred to as “alters”), each with its own pattern of perceiving and interacting with the world. These alternate identities may have unique names, genders, ages, behaviors, voices, and even physiological differences (such as vision or allergies). One identity typically assumes control of the individual’s behavior at any given time, often without the awareness of the others.

Behavioral Characteristics of DID

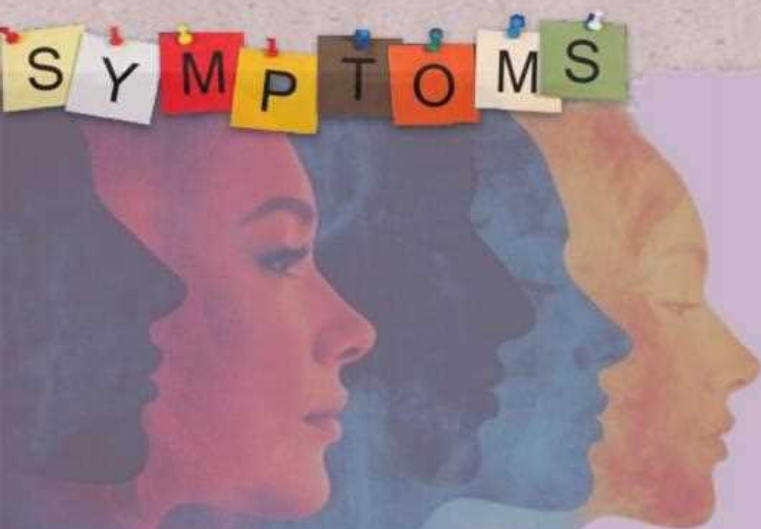
People with DID often present with a range of symptoms and behaviors that can be misdiagnosed or misunderstood. These include:

1. Memory Gaps (Amnesia):

One of the hallmark signs.

Individuals may forget everyday events, important personal information, or traumatic experiences.

These gaps are more severe than normal forgetfulness.



2. Switching Between Alters:

Switching can be sudden or gradual.

The individual may speak or behave differently, take on different postures, or refer to themselves in the third person.

Some switches occur in response to stress or trauma reminders.

3. Distinct Personality States (Alters):

Alters may have different names, ages, preferences, and emotional states.

Some may be aggressive or protective, while others are passive, childlike, or fearful.

Individuals may not be aware of the existence of other alters.

4. Depersonalization and Derealization:

Feeling detached from oneself or one's surroundings.

The world may feel unreal or dreamlike.

5. Self-Harm and Suicidality:

High rates of self-injury and suicide attempts are reported.

Some alters may engage in self-harm, often as a way of coping.

6. Anxiety, Depression, and PTSD Symptoms:

DID often co-occurs with other disorders, especially PTSD, due to shared trauma histories.

Mood swings, panic attacks, and sleep disturbances are common.



Causes of DID

The primary cause of DID is believed to be severe and repeated trauma during early childhood, such as:

- _Physical, emotional, or sexual abuse
- _Neglect or abandonment
- _Exposure to domestic violence

When trauma occurs repeatedly and escape is not possible, children may use dissociation as a coping mechanism—mentally “checking out” to avoid psychological pain. Over time, this can evolve into the formation of distinct identity states.

There is also growing evidence that biological, environmental, and neurological factors may play a role, though trauma remains the central factor in most cases.

Diagnosis

Diagnosing DID can be difficult because its symptoms often overlap with other conditions such as borderline personality disorder, bipolar disorder, schizophrenia, or PTSD.

A mental health professional will usually conduct:

- _Structured clinical interviews
- _Dissociative identity screening tools (e.g., Dissociative Experiences Scale)
- _History-taking of trauma and dissociative symptoms
- _Collaboration with family or close contacts

A key criterion in the DSM-5 (Diagnostic and Statistical Manual of Mental Disorders, Fifth Edition) is the presence of two or more distinct identities and recurrent gaps in memory, along with significant distress or impairment in functioning.



Treatment and Management

DID is treatable, though it requires long-term care and a trauma-informed approach. The goals of therapy are typically to integrate identities or to help them work together in harmony.

1. Psychotherapy (Talk Therapy):

The most effective treatment.

Focuses on processing trauma, developing coping skills, and promoting integration or co-consciousness of alters.

Common approaches include:

Trauma-Focused Cognitive Behavioral Therapy (CBT)

Eye Movement Desensitization and Reprocessing (EMDR)

Dialectical Behavior Therapy (DBT)

2. Medication:

There is no specific drug for DID, but medications may be used to treat co-occurring symptoms like depression or anxiety.

3. Building Trust and Safety:

A strong therapeutic alliance is critical.

Creating a safe environment allows patients to begin exploring and integrating their identities.

4. Support Networks:

Support groups, family education, and self-help resources can be beneficial.

Encouragement from understanding friends or therapists plays a key role.



Living with DID

Living with DID can be incredibly challenging, not just due to internal conflict, but also due to stigma and misconceptions. DID is often misrepresented in media as dangerous or deceptive. In reality, individuals with DID are survivors of profound trauma who deserve empathy and support.

With proper treatment and compassion, many people with DID lead fulfilling lives. Integration or cooperation among identities can greatly improve day-to-day functioning.

Conclusion

Dissociative Identity Disorder is a rare but serious mental health condition rooted in trauma and dissociation. Though often misunderstood, research and clinical experience continue to shed light on its causes and treatment. With the right support, those living with DID can heal and build meaningful lives. Reducing stigma and promoting trauma-informed care are essential steps toward creating a more compassionate world for people with DID.



Sources and References

1. American Psychiatric Association. (2013). Diagnostic and Statistical Manual of Mental Disorders (5th ed.).
2. International Society for the Study of Trauma and Dissociation (ISSTD). <https://www.isst-d.org>
3. Spiegel, D., et al. (2011). Dissociative disorders in DSM-5. *Depression and Anxiety*, 28(12), 824–852.
4. Brand, B. L., & Loewenstein, R. J. (2014). Dissociative disorders: An overview of assessment, phenomenology, and treatment. *Psychiatric Clinics of North America*, 37(1), 1–26.
5. Putnam, F. W. (1997). *Dissociation in Children and Adolescents: A Developmental Perspective*. Guilford Press.
6. Chu, J. A., et al. (2011). Guidelines for treating dissociative identity disorder in adults. *Journal of Trauma & Dissociation*, 12(2), 115–187.
7. WebMD: Dissociative Identity Disorder – Symptoms and Treatment. <https://www.webmd.com/mental-health/dissociative-identity-disorder>
8. Mayo Clinic: Dissociative disorders. <https://www.mayoclinic>

درک اختلال تجزیه‌ای هویت: نگاهی عمیق به ذهن

مقدمه

اختلال تجزیه‌ای هویت (DID)، که در گذشته به عنوان «اختلال چندشخصیتی» شناخته می‌شد، یکی از پیچیده‌ترین و در عین حال کم‌فهمیده‌شده‌ترین اختلالات سلامت روان است. این اختلال که با حضور دو یا چند هویت یا شخصیت مجزا در یک فرد مشخص می‌شود، هم برای متخصصان روان‌شناسی و هم برای افراد مبتلا، پدیده‌ای شگفت‌انگیز و در عین حال چالش‌برانگیز است.

DID اغلب ریشه در تجربه‌های شدیداً آسیب‌زای دوران کودکی دارد و به‌عنوان سازوکاری دفاعی برای مقابله با آن آسیب‌ها شکل می‌گیرد. درک صحیح این اختلال و رفتارهای مربوط به آن، می‌تواند به کاهش برچسب‌زنی و حمایت مؤثرتر از افراد مبتلا کمک کند.

اختلال تجزیه‌ای هویت چیست؟

DID در دسته‌ی اختلالات تجزیه‌ای (dissociative disorders) قرار می‌گیرد؛ گروهی از اختلالات روانی که شامل گسست یا ناپیوستگی در هشیاری، حافظه، هویت، احساسات، ادراک، و رفتار هستند.

در DID، این گسست‌ها بسیار عمیق هستند، به‌طوری‌که فرد دارای دو یا چند هویت مجزا است (که اغلب به آن‌ها "آلتر" گفته می‌شود). هر آلتر ممکن است نام، سن، جنسیت، ویژگی‌های رفتاری و حتی واکنش‌های فیزیولوژیکی خاص خود را داشته باشد. در هر زمان، معمولاً یکی از این هویت‌ها کنترل رفتاری فرد را در دست می‌گیرد، و اغلب فرد از حضور یا اقدامات سایر آلترها آگاه نیست.



۱. فقدان حافظه (فراموشی تجزیه‌ای):

یکی از علائم کلیدی.

فرد ممکن است رویدادهای روزمره یا اطلاعات مهم شخصی را فراموش کند. این فراموشی‌ها فراتر از فراموشی‌های معمول هستند.

۲. تغییر بین شخصیت‌ها (سوئیچ کردن):

تغییر ممکن است ناگهانی یا تدریجی باشد.

فرد ممکن است به گونه‌ای متفاوت صحبت یا رفتار کند و حتی خود را با نام یا ضمیر متفاوت معرفی کند.

۳. هویت‌های مجزا (آلترها):

آلترها ممکن است سن، جنسیت، دیدگاه یا ترجیحات متفاوتی داشته باشند. برخی ممکن است کودکانه یا آسیب‌پذیر باشند و برخی دیگر محافظ یا حتی پرخاشگر.

۴. احساس گسست از خود یا محیط (دپرسونالیزیشن و دریرئالیزیشن):

فرد ممکن است احساس کند از بدن خود جدا شده یا محیط اطراف غیرواقعی است.

۵. خودآزاری یا افکار خودکشی:

شیوع بالایی از آسیب به خود یا افکار خودکشی در افراد مبتلا به DID گزارش شده است. برخی از آلترها ممکن است رفتارهای آسیب‌زا داشته باشند.

۶. همبودی با سایر اختلالات روانی:

مانند افسردگی، اضطراب، اختلال استرس پس از سانحه (PTSD)، و بی‌خوابی.

علل بروز اختلال تجزیه‌ای هویت

مهم‌ترین عامل ایجاد DID، تجربه آسیب‌های شدید و مکرر در دوران کودکی است، مانند:

— سوءاستفاده جنسی، فیزیکی یا عاطفی

— بی‌توجهی شدید والدین

— قرار گرفتن در معرض خشونت خانگی

در این شرایط، کودک برای کنار آمدن با درد روانی، از مکانیسم دفاعی تجزیه استفاده می‌کند.

با تکرار این فرآیند، شخصیت‌های مختلفی در ذهن او شکل می‌گیرند.

برخی پژوهش‌ها همچنین به نقش عوامل ژنتیکی، محیطی و نورولوژیکی اشاره کرده‌اند، ولی

بیشتر شواهد بر نقش اصلی تروما تاکید دارند.

تشخیص اختلال DID

تشخیص DID دشوار است، زیرا علائم آن ممکن است با اختلالات دیگر (مثل دوقطبی، اسکیزوفرنی یا اختلال شخصیت مرزی) اشتباه گرفته شود.

روش‌های تشخیصی شامل:

- مصاحبه بالینی ساختاریافته با روان‌درمانگر
- استفاده از ابزارهایی مانند مقیاس تجربیات تجزیه‌ای (DES)
- بررسی سابقه‌ی تروما و رفتارهای مرتبط
- گفت‌وگو با نزدیکان فرد برای درک بهتر رفتارها

طبق DSM-5، معیارهای اصلی عبارت‌اند از:

۱. وجود حداقل دو هویت یا حالت شخصیتی مجزا.
۲. وجود شکاف‌های مکرر در حافظه.
۳. ایجاد اختلال در عملکرد فردی یا اجتماعی.

درمان و مدیریت اختلال DID

DID قابل درمان است، اما روند درمانی معمولاً طولانی و نیازمند رویکردی مبتنی بر تروما است. اهداف درمان اغلب شامل یکپارچه‌سازی هویت‌ها یا ایجاد همکاری بین آن‌هاست.

۱. روان‌درمانی (گفت‌وگو درمانی):

مؤثرترین روش درمان. تمرکز بر پردازش تروما، تقویت مهارت‌های مقابله‌ای، و ایجاد انسجام درونی.

روش‌های رایج:

- درمان شناختی-رفتاری متمرکز بر تروما (TF-CBT)
- EMDR (بازپردازش از طریق حرکت چشم)
- درمان رفتاری دیالکتیکی (DBT)

۲. دارودرمانی:

برای کاهش علائم همراه مانند افسردگی یا اضطراب استفاده می‌شود، ولی درمان مستقیم DID نیست.

۳. ایجاد احساس امنیت و اعتماد:

رابطه درمانی قوی و محیط امن بسیار ضروری است.

۴. حمایت اجتماعی:

گروه‌های حمایتی، آموزش خانواده و دسترسی به منابع خودیاری بسیار مفید هستند.

زندگی با DID

سزندگی با DID چالش برانگیز است؛ نه فقط به دلیل درگیری‌های درونی، بلکه به دلیل برچسب‌ها و سوء برداشت‌های رایج در جامعه و رسانه. در حالی که DID در فیلم‌ها یا داستان‌ها اغلب به صورت اغراق‌آمیز یا ترسناک نشان داده می‌شود، در واقع بسیاری از افراد مبتلا قربانیان تروما هستند که نیاز به همدلی و حمایت دارند.

با درمان مناسب و حمایت پایدار، بسیاری از افراد مبتلا می‌توانند زندگی معنادار و مستقلی داشته باشند.

نتیجه‌گیری

اختلال تجزیه‌ای هویت یکی از پیچیده‌ترین اختلالات روانی است که اغلب در پی تروماهای دوران کودکی بروز می‌کند. با وجود پیچیدگی، درمان مؤثر و تخصصی می‌تواند به بهبود عملکرد، کاهش درد روانی و یکپارچه‌سازی درونی فرد کمک کند. آگاهی‌رسانی، کاهش برچسب‌زنی، و مراقبت مبتنی بر تروما کلید ایجاد جهانی مهربان‌تر برای این افراد است.

مترجمان:

مهدی دلداری

پارسا سرافراز

How to Improve Our Spoken English

Instructor: Mohammad Lotfollah Hamadani

Time: Thursday, February 20, 2025 | 10:00 -12:00

Place: Classroom 1211

Topics Covered:

- Do we need to translate from our native language when speaking English?
- How can we make English a natural part of our inner self?
- Effective methods to boost our confidence in speaking English.
- How to memorize and use English words effectively?
- How to speak English fluently and comfortably?

Strategies For Improving Your Spoken English Skills •

Clear communication has become increasingly important, especially with the rise of remote work and virtual meetings. This manuscript provides practical tips and methods for enhancing spoken English skills, even without a speaking partner. Main Strategies for Improving Spoken English are:

• **Thinking in English**

Thinking in English is very important for language learners. Many individuals initially rely on translating from their native language to English; however, this method can become a barrier as they improve. To really get better at English, learners need to start thinking directly in the language. Translating often leads to missing important details and phrases that are essential for smooth communication. For instance, some phrases like "it's raining cats and dogs" don't translate well and lose their meaning. Instead of translating, learners should focus on using English-only dictionaries. These resources help by providing definitions and examples, allowing learners to grasp the subtle differences in words and phrases.

Practicing words in context helps with understanding. For example, learning the word "generous" can be done by seeing it in a sentence like, "She is generous with her time and always helps others." This method makes it easier to remember and use the word in conversations. Engaging with English materials, such as books, podcasts, and movies, also improves vocabulary and comprehension. Practicing with partners or through language exchange programs proves to be highly beneficial. Speaking with native English speakers encourages learners to think quickly in English, aiding in the acquisition of vocabulary, conversation flow, and cultural contexts.

Thinking in English instead of translating from one's native language improves learning. Using English-only dictionaries fosters a deeper understanding of word meanings and usage.

Regular practice and engaging with authentic English content significantly improve fluency and confidence. Shifting to thinking directly in English is essential for effective communication and mastery of the language.

Talking to Yourself And Allowing Yourself Time to Think

Talking to oneself may seem strange, but it is a helpful practice that can greatly enhance language skills. Language learners and teachers have found that speaking out loud can improve vocabulary, confidence, and communication abilities. One major benefit is that it helps learners hear and work on their pronunciation. By vocalizing thoughts, learners can recognize and correct their pronunciation issues, especially with sounds they find difficult.

Furthermore, speaking aloud promotes fluency, defined as the capacity to articulate ideas smoothly. Practicing in private allows learners to try out new sentences and vocabulary without fear of making mistakes, easing the anxiety of public speaking. This approach is particularly beneficial for students preparing for language exams, as saying answers out loud aids in structuring their thoughts effectively. Moreover, talking to oneself reinforces memory by engaging multiple senses, which aids in learning new words. Repeating words while connecting them to visuals helps learners remember better than reading silently. Overall, speaking aloud is a powerful way to improve language skills, making it an important practice for anyone learning a language.

Effective communication is very important in both personal and professional life. One key aspect is taking time to think before we speak. This part discusses the benefits of speaking slowly and using fixed phrases to give ourselves time during conversations.

In today's fast-paced world, many people feel they must respond quickly, as silence can seem like hesitation. However, pausing to gather thoughts can lead to clearer communication. Speaking slowly allows us to choose our words carefully, resulting in more articulate answers. This is especially crucial in high-stakes situations like job interviews or public speaking, where clarity matters.



Using fixed phrases can provide us with valuable time during conversations. Phrases such as **"That's an interesting point,"** or **"Let me think about that,"** can give us a moment to formulate our responses. These expressions also engage listeners and demonstrate our value for their contributions. In group discussions, responding this way helps maintain conversation flow even when faced with tough questions. Research shows that speaking slowly enhances both credibility and comprehension. On the other hand, speaking too quickly may lead to misunderstandings. Therefore, adopting a slower speaking pace improves clarity for everyone involved. In the current era of digital communication, where face-to-face talks are less common, the need for slow, thoughtful conversations is often overlooked. Engaging in such discussions promotes deeper connections that quick exchanges often miss.

Focus on Speaking Fluently And Learning Sentences

Effective communication is vital in today's fast-paced world, and prioritizing fluency over perfect grammar leads to clearer expression of thoughts and emotions. The main goal of communication is to be understood, and focusing too much on grammar can hinder this process. For example, language learners often hesitate to speak due to fear of making mistakes, which limits their ability to engage in meaningful conversations. In contrast, those who emphasize fluency may make errors but still communicate effectively, as clear messages can often be more impactful. Social media illustrates this point, where informal language and grammatical errors do not prevent successful sharing of ideas and experiences. In business, clear communication is crucial for success, where sharing innovative ideas is more important than perfect grammar. Encouraging open dialogue fosters collaboration and can lead to progress.

Learning a new language can be overwhelming for beginners. Many people think that memorizing individual words is the most effective method to communicate. In reality, a better approach is to memorize whole sentences. This helps with speaking naturally and improves confidence and fluency. When only individual words are learned, it can be hard to use them correctly. For example, knowing "apple" doesn't help in making sentences about apples. Learning sentences like "I eat an apple every day" provides context and structure, thereby simplifying the communication process. Using sentences also facilitates a natural comprehension of grammar. Rather than relying solely on the memorization of grammatical rules, learners can see how they work in sentences. For example, remembering the sentence "I have visited Paris" helps with understanding the present perfect tense. Repeating these sentences helps learners grasp grammatical concepts more effortlessly, without feeling overwhelmed.

Learning complete sentences helps improve pronunciation and intonation by allowing language learners to mimic the rhythm of native speakers. This is especially useful in tonal languages like Mandarin, where understanding intonation is key to communication. Modern educational methods now focus on teaching practical phrases instead of just vocabulary. Overall, memorizing whole sentences is more effective for mastering a new language, aiding in speech patterns, grammar understanding, and pronunciation. This method promotes fluency and confidence in language learning.

Listening More in English And Imitate Native English Speakers

Engagement with English via television programs, podcasts, and interactions with native speakers greatly improves both comprehension and pronunciation skills. Listening plays a crucial role in acquiring a new language, and engaging with various media greatly benefits English learners.

Watching TV shows like "Friends" or "Stranger Things" makes learning fun and shows everyday language and conversations. Viewers hear correct pronunciation and see how phrases are used in context, which enhances comprehension. Additionally, the variety of accents presented in these shows aids learners adapt to various English-speaking styles. Podcasts are another useful tool, offering many topics that can spark interest. The repetition of words in podcasts enhances vocabulary remembering for learners. Talking with native speakers is curtail, allowing for real-time practice and constructive feedback. This interaction enables learners correct their pronunciation and build confidence. In conclusion, using these resources and increasing listening activities will improve English proficiency and cultural awareness. Imitating native speakers using techniques such as shadowing and mimicking can greatly enhance speech patterns and accents. This approach has gained popularity among language learners due to its enjoyable and practical nature in developing language proficiency. Shadowing involves listening to audio recordings of native speakers and simultaneously repeating their words, which aids learners focus on pronunciation, intonation, and rhythm. One key benefit of shadowing is its effectiveness in improving pronunciation. By closely mimicking native sounds, learners can spot where their own pronunciation differs. For example, a learner of English might listen to a podcast and practice specific words or phrases. This active practice reinforces correct pronunciation. Research indicates that feedback from native speakers aids learners' self-awareness and allows them to adjust their speech patterns.

Mimicking also contributes to a better understanding intonation and rhythm, as language involves more than just words; it includes how those words are expressed emotionally. Watching movies or shows in the target language allows learners to imitate the emotional expressions, making conversations more engaging. Technology has made shadowing easier, with apps and online resources like YouTube providing access to native speech patterns. Nevertheless, consistent patience and practice are essential, as progress may not be immediate. Using high-quality audio is also important to avoid picking up incorrect pronunciation.

Use Practical Methods for Learning English Language

Learning a new language can be tough, but using practical methods like singing along to English songs, storytelling, tongue twisters and getting ready for real-life conversations can greatly improve confidence and fluency. These fun techniques not only make learning enjoyable but also help with real communication skills.

Singing along to English songs is a great way to learn. Music is memorable, and its rhythm helps people remember words and phrases. Many learners pick up vocabulary through their favorite songs, which often use common language and expressions. Apps and online tools have made it easier to access lyrics and practice, which also helps with pronunciation and listening skills.

Storytelling is another effective learning tool. By creating and sharing stories, learners can use vocabulary and grammar in meaningful contexts. This boosts both writing and speaking skills as it requires organizing thoughts clearly. Recent trends show that educators are including storytelling in language lessons to enhance understanding and retention. Preparing for real-life conversations is also important.

Tongue twisters are playful phrases designed to test a person's ability to pronounce words clearly. Beyond their amusement, they serve as valuable tools for language learners and those wanting to improve their verbal skills. These expressions encourage precise articulation by focusing on difficult phonetic combinations, making speakers more aware of how they form words. A notable example is "She sells seashells by the seashore," which features complex sounds that aid in pronunciation training. Tongue twisters are playful phrases designed to test a person's ability to pronounce words clearly. Beyond their amusement, they serve as valuable tools for language learners and those wanting to improve their verbal skills. These expressions encourage precise articulation by focusing on difficult phonetic combinations, making speakers more aware of how they form words. A notable example is "She sells seashells by the seashore," which features complex sounds that aid in pronunciation training.



Role-playing scenarios like ordering food or job interviews allows learners to practice in a relaxed setting. This mirrors real-life situations, helping to reduce anxiety. New technologies, such as virtual reality, are making it easier for learners to converse with native speakers or other learners, boosting communication skills and confidence.

This manuscript highlights the importance of daily practice, active listening, and exercises that help build confidence to improve spoken English skills. It suggests that consistent effort and engagement with the language are keys to developing better communication abilities.

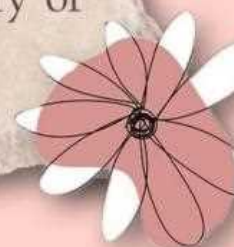
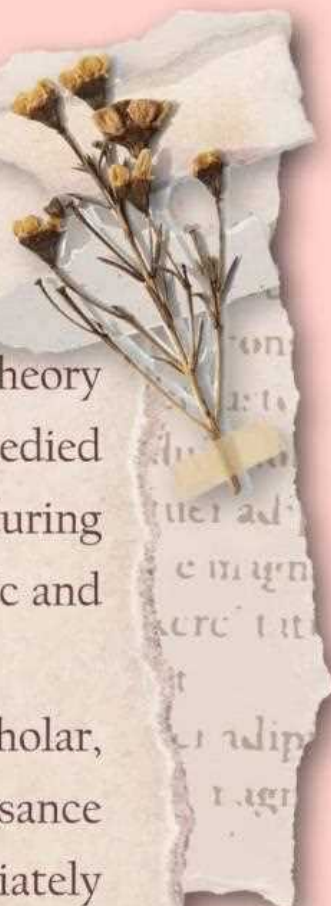
literary criticism

نقد ادبی
کاری از: نیلوفر یوسفیان

Sir Philip Sidney (1554-1586)

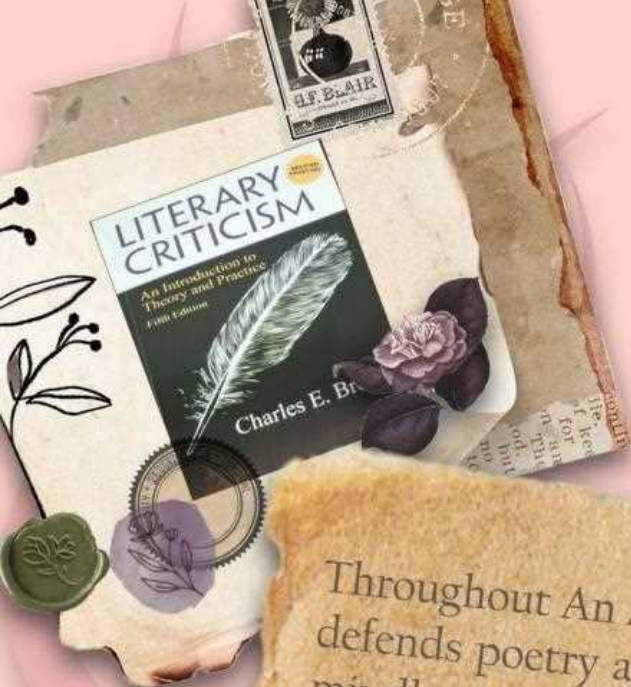
The paucity of literary criticism and theory during much of the Middle Ages is remedied by the abundance of critical activity during the Renaissance, especially by the critic and writer Sir Philip Sidney.

Considered the representative scholar, writer, and gentleman of Renaissance England, Sidney has been appropriately named the first great English critic-poet. His work *An Apology for Poetry* (published 1595; originally *Defence of Poesy*) is the definitive formulation of Renaissance literary theory and the first influential piece of literary criticism in English history. With Sidney begins the English tradition and history of literary criticism.



As evidenced in *An Apology for Poetry*, Sidney is eclectic, borrowing and often amending the theories of Plato, Aristotle, Horace, and a few of his contemporary Italian critics. He begins his criticism by quoting from Aristotle "Poesy therefore is an art of imitation, for so Aristotle termeth it in his word mimesis, that is to say, a representing, counterfeiting, or figuring forth." Eight words later, he adds a Horatian note, declaring poesy's chief end to be to teach and delight." Like Aristotle, Sidney values poetry over history, law, and philosophy, but he takes Aristotle's idea one step further in declaring that poetry, above all the other arts and sciences, embodies truth. For poetry alone, he declares, is a teacher of virtue, moving the mind and spirit to both teach and desire to be taught. And the poet "is the most persuasive advocate of virtue, and none other exposes vice so effectively."

Unlike critics before him, Sidney best personifies the Renaissance period when he delineates his literary precepts. After ranking the different literary genres and declaring all to be instructive, he proclaims that poetry excels all because poetry is "the noblest of all works of [humankind]." He mocks other genres (e.g., tragicomedy) and adds more dictates to Aristotelian tragedy by insisting on unity of action, time, and place.



Throughout *An Apology for Poetry*, Sidney stalwartly defends poetry against those who would view it as a mindless or immoral activity. For Sidney, creative poetry is akin to religion, for both guide and achieve their purpose by stirring the emotions of the reader. The poet, says Sidney, not only affirms morality, but by engaging the reader's emotions, blends truth with symbolism, delighting "every sense and faculty of the whole being." By the essay's end, a passionate and somewhat Platonically inspired poet places a curse on all those who do not love poetry. Sidney concludes, "I conjure you all... no more to scorn the sacred mysteries of Poesy... Thus doing, your name

shall flourish in the printer's shops... you shall dwell upon superlatives." England did indeed rise up and take notice, for in the twenty-five years after *An Apology for Poetry*, thirty-seven new works of drama and poetry took England by storm. And echoes of Sidney's emotionality reverberate throughout the centuries in English literature, especially in British romantic writings of the early 1800s.



نقد ادبی

کمبود نقد و نظریه ادبی در اکثر قرون وسطی با فراوانی فعالیت‌های انتقادی در دوران رنسانس به ویژه توسط منتقد و نویسنده فیلیپ سیدنی برطرف شده است.

سیدنی را نماینده، محقق، نویسنده و نجیب‌زاده رنسانس انگلستان می‌دانند و به درستی به عنوان اولین شاعر بزرگ منتقد انگلیسی لقب گرفته است.

اثر او عذرخواهی از شعر (منتشر شده در سال ۱۵۹۵، در اصل دفاع از شعر) تدوین و تنظیم نهایی نظریه ادبی رنسانس و اولین اثر تاثیرگذار نقد ادبی در تاریخ انگلیس است.

با سیدنی سنت و تاریخ انگلیسی نقد ادبی آغاز می‌شود. همانطور که در کتاب عذرخواهی از شعر نشان داده شده است سیدنی منتخب است، نظریه‌های افلاطون، ارسطو، هوراس و چند تن از منتقدان ایتالیایی معاصرش را وام گرفته و اغلب اصلاح می‌کند.

او انتقاد خود را با نقل قولی از ارسطو آغاز می‌کند بنابراین شعر هنر تقلید است زیرا ارسطو آن را در کلمه خود تقلید یعنی نمایشی، جعلی یا تجسمی نامیده است. هشت کلمه بعد، او یادداشت هوراس را اضافه می‌کند و پایان اصلی شعر را آموزش و لذت می‌داند.

سیدنی مانند ارسطو شعر را بر تاریخ، قانون و فلسفه ارج می‌نهد، اما او ایده ارسطو را یک گام جلوتر می‌برد و اعلام می‌کند که شعر بالاتر از همه هنرها و علوم دیگر، مظهر حقیقت است.

او می‌گوید که شعر به تنهایی معلم فضیلت است و ذهن و روح را به سمت آموزش و تمایل به آموختن سوق می‌دهد.

و شاعر قانع‌کننده‌ترین مدافع فضیلت است و هیچکس دیگر ردیلت را به این شکل موثر آشکار نمی‌کند.

برخلاف منتقدان قبل از خود، سیدنی به بهترین وجه دوره رنسانس را ترسیم می‌کند زمانی که دستورات ادبی خود را مشخص میکند. او پس از رتبه‌بندی ژانرهای مختلف ادبی و آموزنده بودن همه، اعلام می‌کند که شعر از همه برتر است زیرا شعر والاترین آثار بشری است.

او ژانرهای دیگر مانند کمدی تراژدی را به سخره می‌گیرد و با اصرار بر وحدت مکان، زمان، کنش، دستورات بیشتری به تراژدی ارسطویی می‌افزاید.

سیدنی در سرتاسر کتاب عذرخواهی از شعر سرسختانه از شعر در برابر کسانی دفاع می‌کند که آن را فعالیتی بی‌معنی یا غیر اخلاقی میدانند. از نظر سیدنی، شعر خلاق شبیه به دین است، زیرا هم با برانگیختن احساسات خواننده، هدف خود را هدایت می‌کند و هم به آن میرسد. سیدنی می‌گوید شاعر نه تنها اخلاق را تایید می‌کند بلکه با درگیر کردن احساسات خواننده، حقیقت را با نمادگرایی در می‌آمیزد و تمام حس و قوه وجود را به وجد می‌آورد.

در پایان مقاله شاعری پرشور و تا حدودی الهام گرفته از افلاطونی، همه کسانی را که شعر را دوست ندارند نفرین می‌کند.

سیدنی نتیجه‌گیری می‌کند، من همه شما را ترغیب می‌کنم... دیگر نباید اسرار مقدس شعر را تحقیر کنید... با این کار نام شما در مغازه‌های چاپخانه‌ها شکوفا خواهد شد... شما باید به چیزهای برتر بپردازید.

انگلستان واقعاً قیام و توجه کرد، زیرا در ۲۵ سال پس از عذرخواهی از شعر، ۳۷ اثر جدید درام و شعر، در انگلستان طوفان کرد.

و پژواک احساسات سیدنی در طول قرن‌ها در ادبیات انگلیسی به ویژه در نوشته‌های رمانتیک بریتانیایی اوایل دهه ۱۸۰۰ طنین انداز می‌شود.

نقد ادبی برگرفته از کتاب
LITERARY CRITICISM

از خانم نیلوفر یوسفیان



نیلوفر یوسفیان هستم.

فارغ التحصیل کارشناسی مترجمی زبان انگلیسی و

ادبیات انگلیسی هستم.

از آنجا که به نقل از بنیامین پلوف، مترجم و استاد دانشگاه میشیگان، ترجمه خوب همان تأکیدی را بر زبان مقصد دارد که متن اصلی بر زبان مبدا دارد، بنابراین ترجمه هر متن در میان خطوط همان متن نهفته است.

از این رو هدف بنده از انتخاب بخشی از این کتاب برای ترجمه این بود که ترجمه آثار ادبی به عنوان یکی از بحث برانگیزترین انواع ترجمه همواره مورد بحث و بررسی زبان شناسان مطرح دنیا بوده است و چون این کتاب به بررسی زندگی‌نامه و نظریات تعداد زیادی از شاعران و نظریه پردازان حوزه ادبیات جهان پرداخته است، اشتیاق من را برانگیخت تا برای ترجمه، این کتاب ارزشمند را انتخاب کنم.

زیرا تنها از ورای ترجمه است که میتوان اندیشه‌های برون مرزی را دریافت و ارتباطی موثر با دیگر فرهنگ‌ها برقرار ساخت.

و معیار دیگر بنده برای انتخاب ترجمه کتاب مورد نظر این است که متون یا کتاب‌هایی را برای ترجمه انتخاب می‌کنم که جزو لیست متون پربازدید یا کتاب‌های پرفروش قرار داشته باشد و این کتاب جزو کتاب‌های پرفروش بازار است و هم اکنون برای مقطع کارشناسی ارشد زبان و ادبیات انگلیسی در دانشگاه‌ها تدریس می‌شود.

و اینکه نظر بنده این است که ما باید برای ترجمه، بازار هدف خود را انتخاب و مشخص کنیم و من به شخصه ترجمه آثار ادبی را انتخاب میکنم.

امیدوارم ترجمه بنده مورد قبول مخاطبین محترم فصلنامه واقع شود. با تشکر از زحمات عوامل محترم فصلنامه مترجمان و آرزوی موفقیت روز افزون برای شما عزیزان



واژه‌شناسی؛ شاخه‌ای از زبان‌شناسی عمومی

گردآوری و ترجمه: الهام حمیدی سوها

LEXICOGRAPHY: A BRANCH OF GENERAL LINGUISTICS

LEXICOGRAPHY, OR DICTIONARY-MAKING, IS A SIGNIFICANT BRANCH OF GENERAL LINGUISTICS THAT FOCUSES ON THE COMPILATION AND ORGANIZATION OF DICTIONARIES AND LEXICONS. THIS FIELD INVOLVES THE STUDY AND ANALYSIS OF THE VOCABULARY OF A LANGUAGE AND PRESENTING IT IN A SYSTEMATIC AND ORGANIZED MANNER IN THE FORM OF DICTIONARIES AND LEXICONS.

HISTORY OF LEXICOGRAPHY

THE HISTORY OF LEXICOGRAPHY DATES BACK TO ANCIENT TIMES. THE EARLIEST DICTIONARIES WERE CREATED ON CLAY TABLETS IN MESOPOTAMIA AND ANCIENT EGYPT. DURING THE ISLAMIC ERA, LEXICOGRAPHY REACHED ITS ZENITH WITH THE COMPI- LATION OF IMPORTANT DICTIONARIES SUCH AS "LISAN AL-ARAB" BY IBN MANZUR AND "TAJ AL-ARUS" BY ZABIDI.

OBJECTIVES OF LEXICOGRAPHY

LEXICOGRAPHY HAS SEVERAL OBJECTIVES, AMONG WHICH THE MOST IMPORTANT ARE:

1. PRESERVATION OF LANGUAGE: DICTIONARIES SERVE AS RESOURCES FOR PRESERVING AND MAINTAINING THE VOCABULARY AND TERMS OF A LANGUAGE.
2. EDUCATION AND LEARNING: DICTIONARIES ARE ESSENTIAL TOOLS FOR LANGUAGE EDUCATION AND LEARNING, HELPING LEARNERS BECOME FAMILIAR WITH WORDS AND THEIR MEANINGS.
3. RESEARCH AND STUDY: DICTIONARIES ARE VALUABLE RESOURCES FOR LINGUISTS AND RESEARCHERS, AIDING THEM IN THE ANALYSIS AND STUDY OF LANGUAGE.

METHODS OF LEXICOGRAPHY

LEXICOGRAPHY IS CARRIED OUT USING TWO MAIN METHODS:

1. DESCRIPTIVE LEXICOGRAPHY: IN THIS METHOD, WORDS AND TERMS ARE PRESENTED DESCRIPTIVELY, WITH THEIR VARIOUS MEANINGS AND USAGES.
2. PRESCRIPTIVE LEXICOGRAPHY: IN THIS METHOD, WORDS AND TERMS ARE PRESENTED PRESCRIPTIVELY, WITH RULES AND GUIDELINES FOR THEIR CORRECT USAGE.



CHALLENGES OF LEXICOGRAPHY

LEXICOGRAPHY FACES SEVERAL CHALLENGES, THE MOST SIGNIFICANT OF WHICH INCLUDE:

1. CONSTANT LANGUAGE EVOLUTION: LANGUAGES ARE CONTINUALLY EVOLVING, POSING NUMEROUS CHALLENGES FOR LEXICOGRAPHERS.
2. LINGUISTIC DIVERSITY: THE EXISTENCE OF VARIOUS DIALECTS AND ACCENTS WITHIN A LANGUAGE COMPLICATES THE TASK OF LEXICOGRAPHY.
3. VAST VOCABULARY: THE LARGE NUMBER OF WORDS AND TERMS IN A LANGUAGE MAKES THE COMPILATION OF COMPREHENSIVE AND COMPLETE DICTIONARIES DIFFICULT.

CONCLUSION

LEXICOGRAPHY IS A CRUCIAL BRANCH OF GENERAL LINGUISTICS THAT FOCUSES ON THE COMPILATION AND ORGANIZATION OF DICTIONARIES AND LEXICONS. DESPITE FACING NUMEROUS CHALLENGES, THIS FIELD PLAYS A VITAL ROLE IN THE PRESERVATION AND MAINTENANCE OF LANGUAGES, AS WELL AS IN LANGUAGE EDUCATION AND LEARNING.

فرهنگ‌نویسی: شاخه‌ای از زبان‌شناسی همگانی

فرهنگ‌نویسی یا لغت‌نامه‌نویسی یکی از گرایش‌های مهم زبان‌شناسی همگانی است که به مطالعه و تدوین فرهنگ‌ها و واژه‌نامه‌ها می‌پردازد. این شاخه از زبان‌شناسی به بررسی و تحلیل واژگان یک زبان و ارائه‌ی منظم و سازمان‌یافته‌ی آن‌ها در قالب فرهنگ‌ها و واژه‌نامه‌ها می‌پردازد.

تاریخچه فرهنگ‌نویسی

تاریخچه فرهنگ‌نویسی به دوران باستان بازمی‌گردد. اولین فرهنگ‌ها به صورت لوح‌های گلی در بین‌النهرین و مصر باستان تهیه می‌شدند. در دوران اسلامی، فرهنگ‌نویسی به رونق خود رسید و فرهنگ‌های مهمی مانند "لسان‌العرب" توسط ابن‌منظور و "تاج‌العروس" توسط زبیدی تدوین شدند.

اهداف فرهنگ‌نویسی

فرهنگ‌نویسی اهداف متعددی دارد که از جمله مهم‌ترین آن‌ها می‌توان به موارد زیر اشاره کرد:

1. کمک به حفظ و نگهداری زبان: فرهنگ‌ها به عنوان منابعی برای حفظ و نگهداری واژگان و اصطلاحات یک زبان عمل می‌کنند.
2. آموزش و یادگیری: فرهنگ‌ها ابزارهای مهمی برای آموزش و یادگیری زبان هستند و به زبان‌آموزان کمک می‌کنند تا با واژگان و معانی آن‌ها آشنا شوند.
3. تحقیق و پژوهش: فرهنگ‌ها منابع ارزشمندی برای محققان و پژوهشگران زبان‌شناسی هستند و به آن‌ها در تحلیل و بررسی زبان کمک می‌کنند.

روش‌های فرهنگ‌نویسی

فرهنگ‌نویسی به دو روش عمده انجام می‌شود:

۱. فرهنگ‌نویسی توصیفی: در این روش، واژگان و اصطلاحات به صورت توصیفی و با ذکر معانی و کاربردهای مختلف آن‌ها ارائه می‌شوند.

۲. فرهنگ‌نویسی تجویزی: در این روش، واژگان و اصطلاحات به صورت تجویزی و با ذکر قواعد و اصول صحیح استفاده از آن‌ها ارائه می‌شوند.

چالش‌های فرهنگ‌نویسی

فرهنگ‌نویسی با چالش‌های متعددی مواجه است که از جمله مهم‌ترین آن‌ها می‌توان به موارد زیر اشاره کرد:

۱. تغییرات مداوم زبان‌ها: زبان‌ها به طور مداوم در حال تغییر و تحول هستند و این امر فرهنگ‌نویسان را با چالش‌های زیادی مواجه می‌کند.
۲. تنوع زبانی: وجود گویش‌ها و لهجه‌های مختلف در یک زبان، کار فرهنگ‌نویسی را پیچیده‌تر می‌کند.
۳. حجم زیاد واژگان: تعداد زیاد واژگان و اصطلاحات در یک زبان، تدوین فرهنگ‌های جامع و کامل را دشوار می‌سازد.

نتیجه‌گیری

فرهنگ‌نویسی یکی از شاخه‌های مهم زبان‌شناسی همگانی است که به تدوین و تنظیم فرهنگ‌ها و واژه‌نامه‌ها می‌پردازد. این شاخه از زبان‌شناسی با چالش‌های متعددی مواجه است، اما با این وجود، نقش بسیار مهمی در حفظ و نگهداری زبان‌ها و آموزش یادگیری آن‌ها دارد.

آنچه در فصل پیش گذشت

کار پسندیده درختکاری

A COMMENDABLE ACT OF TREE PLANTING

به مناسبت روز طبیعت و به احترام زمین خدا به نشانه ی دوستی با زمین و طبیعت ازطرف اساتید دانشگاه علمی کاربردی واحد ۱۱، یک نهال به زمین هدیه شد.

A commendable act of tree planting: On the occasion of Nature Day and in honor of God's Earth, as a sign of friendship with the land and nature, a sapling was gifted to the earth by the professors of the Applied Science University, Unit 11.

Seedling type: I love you tree

Name: Our lovely land

Ordered by: Teachers of Tehran Unit 11

Date: Farvardin 1404

Habitat: Suggested habitat







سومین نشست بهارانه انجمن علمی زبان انگلیسی واحد تهران ۱۱



اهداف: بازبینی نشریات مسأله
اقدامات: تشخیص فهرست مطالب اصلی
مقرمه (سر دبیر/مدیر گروه)

مباحثه

معرفی اثر

گزارش

ترجمه و تایف کتاب، مقاله و...

مسابقه

معرفی فرآیندهای شغلی

زمان: پنجشنبه ۲۱ فروردین ساعت ۱۱ الی ۱۳

مکان: دانشگاه علمی کاربردی واحد ۱۱، کلاس ۸۲۲



www.uastf11.ac.ir



elmikarbordi11





۱. مقدمه (مجلس تبریک و تهنیت گروه ...)
۲. مصاحبه
۳. معرفی اشر
۴. گزارش
۵. ترجمه کتاب مقاله و ... / مانیف
۶. مسابقه
۷. معرفی فرهنگ های تغذ

یازدهم نشریات مشابه ← مشخص کردن نوبات مطالب اصلی

The Third Meeting of the English Language Scientific Association – Unit ۱۱

This meeting, held with the presence of Professor Davari, Head of the English Department of Unit ۱۱, and the members of the Scientific Association, discussed issues related to the language journal and the utilization of internal group potentials.

Date: Thursday, April ۱۰, ۲۰۲۵

Location: University of Applied Science and Technology, Unit ۱۱, Room ۸۲۲



کارگاه آموزشی

«ترجمه دیداری فارسی به انگلیسی»

استاد محبی

ترجمه فیلم لونه زنبور

لونه زنبور



استاد محبی در مورد دلایل انتخاب این فیلم
فرمودند: داشتن اصطلاحات زیاد، کلمات مناسب و
روزمره و خیابانی و نحوه برگرداندن این
اصطلاحات از فارسی به انگلیسی برایم جذابیت
داشت. این فیلم یک تمرین مناسب برای ترجمه‌ی
همزمان و یک ترجمه همزمان به روش PAUSE
هست و در آخر هر قسمت ۵ دقیقه‌ای از بچه‌ها
درخواست می‌شود که به صورت همزمان ترجمه
کنند، چرا که من این روش را در تمرینات موسسه
های ترجمه همزمان دیده بودم.



**VISUAL TRANSLATION FROM
PERSIAN TO ENGLISH" WORKSHOP"**

INSTRUCTOR: PROFESSOR MOHEBI

**FILM TRANSLATION: "LOON-E
ZANBUR" (HONEYCOMB NEST)**

Professor Mohibi stated his reasons for choosing this film: "It was attractive to me due to its abundance of idioms, suitable and everyday, street-level vocabulary, and the challenge of rendering these idioms from Persian to English. This film is a suitable exercise for simultaneous translation and utilizes a 'Pause' method for simultaneous translation. At the end of each 5-minute segment, students are asked to translate simultaneously, as I have observed this

کارگاه آموزشی ترجمه شنیداری

«فارسی به انگلیسی»

استاد محبی

"ترجمه داستان های کوتاه"

داستان کوتاه



به نظر استان محبی در ترجمه فارسی به
 انگلیسی هیچ منبعی بهتر از معلم نیست،
 ابتدا داستان مناسب توسط استان انتخاب
 شده، سپس داستان های مناسب کوتاه که
 اصطلاحات گوناگون دارند بصورت شفاهی
 خوانده شده و سعی در ترجمه به زبان
 انگلیسی می شود. همچنین تا جایی که
 امکان داشته، سعی شده از احساسات
 درون داستان و نحوه گویش داستان هم در
 ترجمه مستقیم و شفاهی استفاده شود.

Auditory Translation from "
 Persian to English" Workshop
 Instructor: Professor Mohibi
 "Translation of Short Stories"

According to Professor Mohibi, in Persian to English translation, no resource is better than the teacher. Initially, a suitable story is selected by the professor. Subsequently, appropriate short stories containing diverse idioms are read aloud, and students attempt to translate them into English. Furthermore, wherever possible, efforts are made to incorporate the emotions within the story and the storytelling style into the direct and oral translation.

برگزاری کارگاه‌های آموزشی

انجمن علمی دانشجویی مترجمی زبان انگلیسی
علمی کاربردی فرهنگ و هنر واحد ۱۱ برگزار می‌کند:



How to Improve Our Spoken English

Instructor: Mohammad Lotfollah Hamadani

Time: Thursday, February 20, 2025 | 10:00 - 12:00

Place: classroom 1211

چگونه مهارت گفتاری خود را در زبان انگلیسی بهبود دهیم

مدرس: محمد لطفاله همدانی

زمان: پنجشنبه، ۲ اسفند ۱۴۰۳ / ساعت ۱۰:۰۰ - ۱۲:۰۰

مکان: کلاس ۱۲۱۱

How to Improve Our Spoken English

Instructor: Mohammad Lotfollah Hamadani

Time: Thursday, February 20, 2025 | 10:00 -12:00

Place: Classroom 1211

Topics Covered:

- Do we need to translate from our native language when speaking English?
- How can we make English a natural part of our inner self?
- Effective methods to boost our confidence in speaking English.
- How to memorize and use English words effectively?
- How to speak English fluently and comfortably?

سخنرانی علمی چگونه مهارت گفتاری
خود را در زبان انگلیسی بهبود دهیم به
همت انجمن علمی مترجمی زبان انگلیسی
مرکز آموزش علمی کاربردی فرهنگ و هنر
واحد ۱۱ تهران روز پنجشنبه، ۲ اسفند
۱۴۰۳ با ارائه آقای محمد لطفاله همدانی
از دانشجویان رشته مترجمی زبان انگلیسی
و عضو شورای مرکزی انجمن علمی زبان
انگلیسی واحد ۱۱ برگزار شد.



<https://uastf11.ac.ir>



<https://eitaa.com/vahede11>

Getting to know the Nations of the World -

Australia

Instructor: Mohammad- Lotfolah Hamedani

Time: Friday, March 1, 2025 13:00-15:00

Place: Classroom 1012

Topics Covered:

Map, Australian States and Territories
History, Government, Population, Culture,
Language, Economic, Mine, Education etc.

آشنایی با ملل جهان : استرالیا

مطالب جلسه : بررسی نقشه های جغرافیایی ، معدنی و
صنایع این کشور، تاریخچه ، زبان و فرهنگ ، جمعیت ،
آموزش و پرورش ، نظام حکومتی و ...

مدرس : محمد لطفاله همدانی
سخنرانی به زبان انگلیسی است

زمان : جمعه ، ۱۶ اسفند ۱۴۰۳ | ساعت ۱۳:۰۰ - ۱۵:۰۰

مکان : کلاس ۱۰۱۲



Workshop on World Cultures: Australia


Organized by the Student Scientific Association of English Translation on Friday, March 7, 2025, presented by Mr. Mohammad Lotfolah Hamedani, a student of English translation and a member of the association.

کارگاه آشنایی با ملل جهان : استرالیا (به زبان انگلیسی)

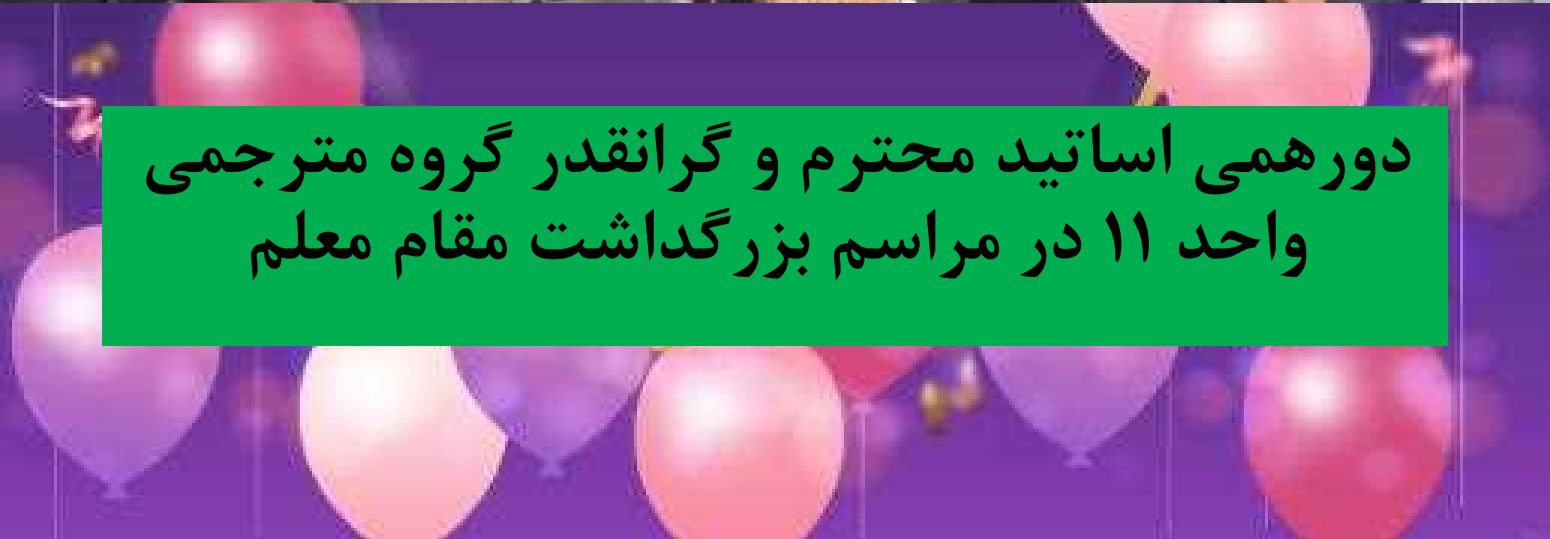
توسط انجمن علمی دانشجویی مترجمی زبان انگلیسی
علمی کاربردی فرهنگ و هنر واحد ۱۱ در روز جمعه ۱۶ اسفند سال ۱۴۰۳، با
ارائه آقای محمد لطفاله همدانی، دانشجوی رشته مترجمی زبان انگلیسی و
عضو انجمن علمی برگزار شد.

A U S T R A L I A





استاد تنها آموزنده علم نیست؛
او مربی جان و روشنگر راه انسان‌هاست.



دوره‌می اساتید محترم و گرانقدر گروه مترجمی
واحد ۱۱ در مراسم بزرگداشت مقام معلم

گزارش بازدید علمی - فرهنگی از سی و ششمین نمایشگاه بین‌المللی کتاب تهران

در راستای ارتقاء سطح علمی، آشنایی با منابع روز دنیا در حوزه زبان و ترجمه، و افزایش تعامل دانشجویان با فضای حرفه‌ای نشر و چاپ، بازدیدی در روز پنجشنبه ۲۵ اردیبهشت با حضور جمعی از دانشجویان مقاطع کاردانی و کارشناسی گروه مترجمی زبان انگلیسی و با همراهی جمعی از اساتید محترم گروه، از سی و ششمین نمایشگاه بین‌المللی کتاب تهران به عمل آمد.





دانشجویان حاضر در این
بازدید، که با هماهنگی جناب
آقای همدانی (دانشجوی مقطع
کارشناسی) انجام شد، ابتدا در
غرفه انتشارات آئی‌سابه
مدیریت سرکار خانم شیرانلی
(دانش‌آموخته گروه مترجمی
واحد ۱۱ و سردبیر سابق نشریه
مترجمان) گرد هم آمدند.



بازدید با همراهی اساتید
محترم گروه مترجمی
زبان انگلیسی واحد ۱۱
فرهنگ و هنر دانشگاه
علمی کاربردی، سرکار
خانم خطیبی و جناب
آقایان مهدی باقری،
بیژن داوری دولت‌آبادی
و همچنین جناب آقای
بهمن رسولی (مدرس
محترم گروه مدیریت)
ادامه یافت.



در این بازدید، دانشجویان با تازه‌ترین آثار ترجمه‌شده، منابع مرجع زبان، دیکشنری‌های تخصصی و کتاب‌های آموزشی در حوزه ترجمه و زبان‌شناسی آشنا شدند. همچنین، از غرفه‌های ناشران معتبر داخلی و خارجی مانند مک‌میلان و پت‌فایندر نیز بازدید به عمل آمد.

اساتید گروه مترجمی نیز از این فرصت برای گفت‌وگو با ناشران، بررسی کتاب‌های درسی جدید و پیشنهاد منابع تازه برای واحدهای درسی بهره بردند.

بدون شک، تعامل علمی میان دانشجویان و اساتید در فضای غنی نمایشگاه کتاب، تجربه‌ای ارزشمند و مکمل آموزش‌های دانشگاهی بود که انگیزه علمی و تخصصی را در میان دانشجویان دوچندان کرد.



گزارش تصویری بازدید از نمایشگاه اکسپو

اساتید و دانشجویان محترم گروه مترجمی زبان واحد ۱۱ در تاریخ پنجشنبه، ۱۱ اردیبهشت ۱۴۰۴ از نمایشگاه توانمندی‌های صادراتی جمهوری اسلامی ایران (ایران اکسپو) بازدید کردند.



مسابقه

اعلام برنده مسابقه فصلنامه زمستان و مسابقه فصلنامه بهار

شایان ذکر است که مرجع مسابقه نشریه کانال تلگرامی آنلاین آموز می باشد.



https://t.me/Public_R_11_TeachOnline



اعلام نفر برتر مسابقه کتابخوانی فصلنامه زمستان: با سپاس از
شرکت کنندگان عزیز، سرکار خانم فیروزه علیزاده برنده این دوره از
مسابقه بودند که بهشون تبریک عرض می کنیم.

1. Please when it comes to a complete stop.

- a) alight from the bus
- b) drive the bus
- c) sleep on the bus
- d) run to the bus

2. It's a big decision, so why don't you before making a choice?

- a) have a swim
- b) have a think
- c) have a meal
- d) have a walk

3. The refugees food and medical supplies.

- a) badly need
- b) badly take
- c) badly give
- d) badly make

4. He was during the long meeting and couldn't focus.

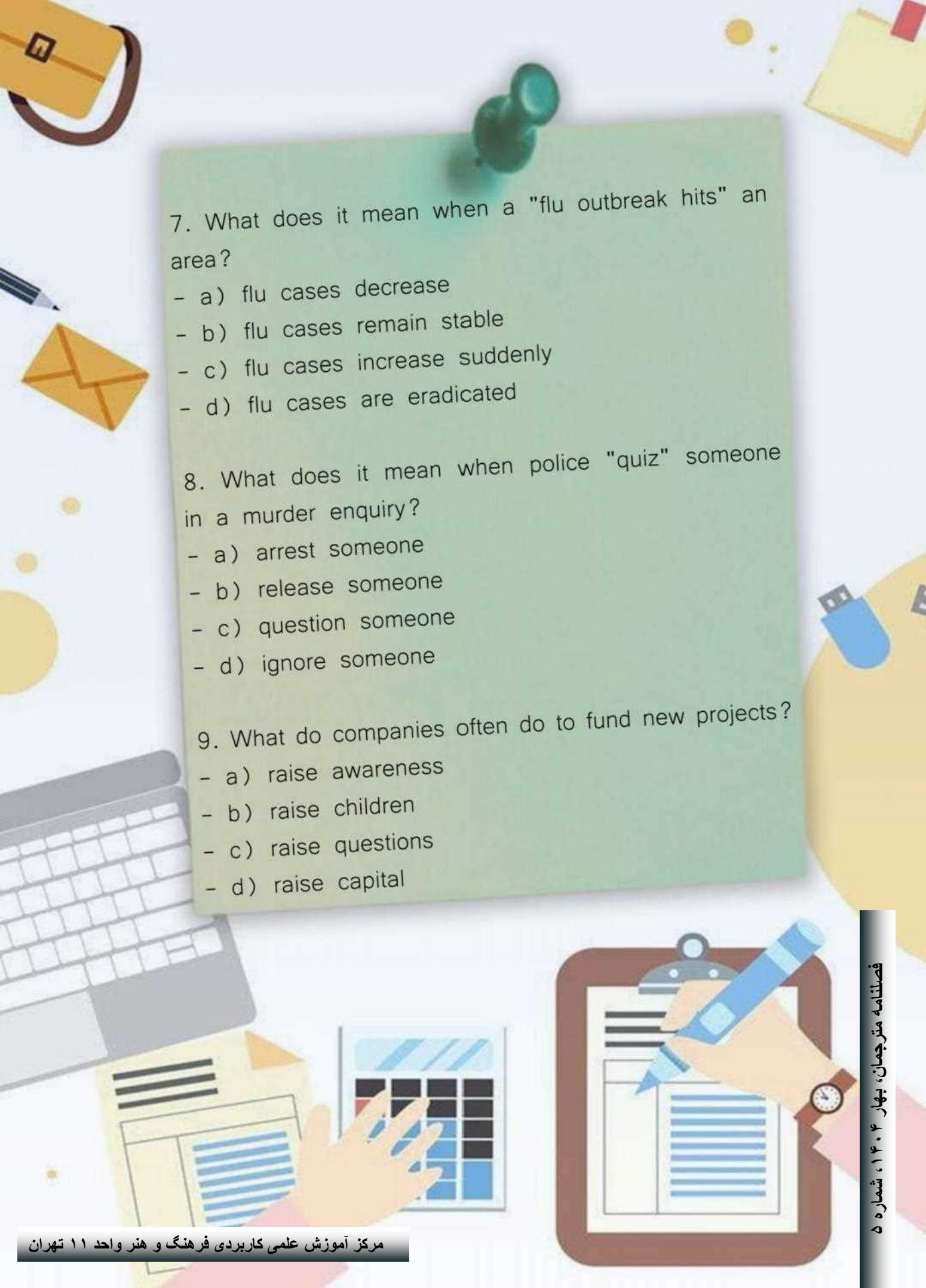
- a) excited
- b) asleep
- c) bored stiff
- d) happy

5. The government decided to on illegal activities in the city.

- a) crack up
- b) crack down
- c) crack open
- d) crack through

6. What does it mean when "spending will rocket"?

- a) spending will decrease
- b) spending will stay the same
- c) spending will increase rapidly
- d) spending will be eliminated



7. What does it mean when a "flu outbreak hits" an area?

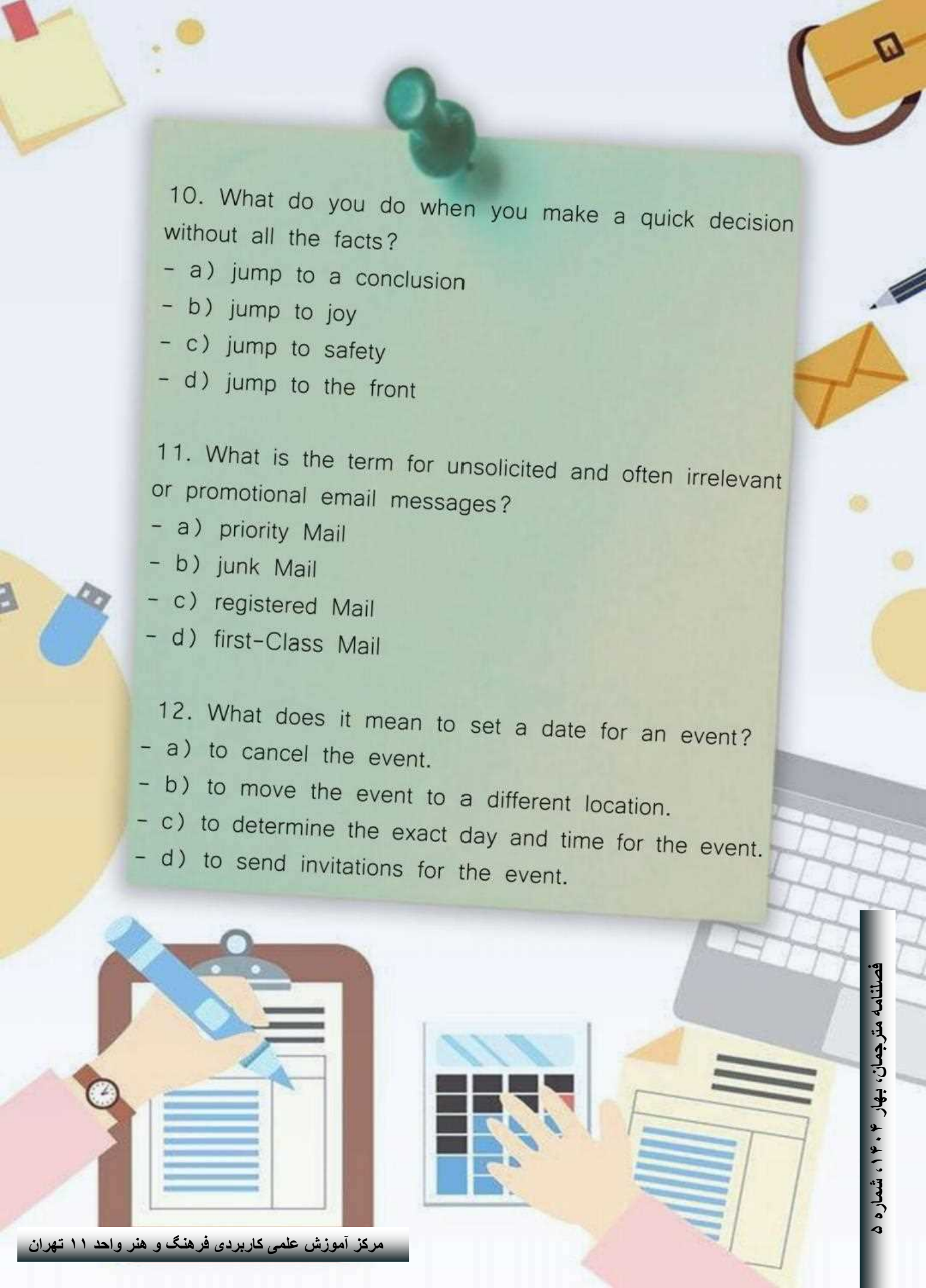
- a) flu cases decrease
- b) flu cases remain stable
- c) flu cases increase suddenly
- d) flu cases are eradicated

8. What does it mean when police "quiz" someone in a murder enquiry?

- a) arrest someone
- b) release someone
- c) question someone
- d) ignore someone

9. What do companies often do to fund new projects?

- a) raise awareness
- b) raise children
- c) raise questions
- d) raise capital



10. What do you do when you make a quick decision without all the facts?

- a) jump to a conclusion
- b) jump to joy
- c) jump to safety
- d) jump to the front

11. What is the term for unsolicited and often irrelevant or promotional email messages?

- a) priority Mail
- b) junk Mail
- c) registered Mail
- d) first-Class Mail

12. What does it mean to set a date for an event?

- a) to cancel the event.
- b) to move the event to a different location.
- c) to determine the exact day and time for the event.
- d) to send invitations for the event.

13 . What is the term for two people who are romantically involved and typically in their early adult years?

- a) elderly couple
- b) middle-aged couple
- c) divorced couple
- d) young couple

14. What do you call the ability to create numerous and creative ideas?

- a) limited mindb
- b) fertile imaginationc
- c) simple thoughtd.
- d) empty mind

15. If a painting catches your eye, what does it do?

- a) it bores you
- b) it repels you
- c) it grabs your attention
- d) it confuses you

16. What is the term for someone who has sustained significant physical harm?

- a) slightly Injured
- b) mildly Injured
- c) seriously Injured
- d) temporarily Injured

17. What does the policy of "zero tolerance" mean?

- a) allowing minor infractions
- b) not allowing any infractions, no matter how small
- c) ignoring certain offenses
- d) being lenient towards serious offenses

18. If someone says "Jogging in the early morning is not my cup of tea," what do they mean?

- a) they love jogging in the morning
- b) they hate jogging in the morning
- c) they are indifferent to jogging
- d) they find jogging difficult

19. What does it mean to set a goal?

- a) to establish an objective to achieve
- b) to give up on a task
- c) to ignore an opportunity
- d) to postpone an activity

20. Which phrase best describes someone who has received severe injuries in a battle or conflict?

- a) lightly Wounded
- b) barely Wounded
- c) marginally Wounded
- d) seriously Wounded

21. Which term best describes the assistance and support provided to clients by a company?

- a) customer service
- b) customer neglect
- c) customer delay
- d) customer ignorance



22. Which of the following options refers to the formal event of getting married?

- a) birthday celebration
- b) corporate meeting
- c) wedding ceremony
- d) graduation party


23. Which of the following means "a significant error or mis-judgment"?

- a) small mistake
- b) big mistake
- c) simple mistake
- d) trivial mistake

24. He was deeply offended when someone:

- a) gave him a compliment
- b) ignored his hard work
- c) helped him
- d) invited him to a party





25. Which term refers to long-term alterations in global or regional weather patterns?

- a) Climate stability
- b) Climate change
- c) Climate constancy
- d) Climate uniform

جوایز نیز همانگونه که قبلاً عرض شد به سه نفر که که حداقل ۷۰ درصد سوالات را پاسخ دهند، به ترتیب نفر اول و دوم و سوم از جانب انجمن مترجمی زبان کارت هدیه ۵۰۰، ۳۰۰ و ۲۰۰ تومانی خواهد بود.

می‌دونستی در کالوکیشن ، کلمات عاشق همدیگه میشن و همیشه باهم میان ؟!

چرا باید وقت بزارم و در مسابقه کالوکیشن ها شرکت کنم؟ فرصتیه تا دانش خودمون رو محک بزنیم و در فضایی متفاوت از کلاس‌های رسمی و خشک ، اون بخش از عباراتی کاربردی رو یاد بگیریم که در ترجمه و مکالمه واقعاً بکار می‌آین! انجمن مترجمی زبان، به سه پاسخ دهنده برتر، جوایزی در قالب کارت هدیه ۵۰۰، ۳۰۰ و ۲۰۰ هزار تومانی اعطاء میکنه .

دعوت به همکاری

نشریه مترجمان از کلیه اساتید محترم،
دانشجویان گرامی و علاقمندان به نشر
مطالب، مقالات و گزارش‌های تصویری
دعوت می‌کند تا همراه نشریه مترجمان
باشند.

برای ارتباط با اعضای محترم انجمن
مترجمی زبان انگلیسی در ارتباط
باشید.

